

# Gemeindezeitung

## KASTELRUTH

Jahrgang 36 · Nr. 8

September 2020

Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in abbonamento postale – 70% NE/BZ



Monatliches Mitteilungsblatt  
der Gemeinde Castelrotto

Versand im Postabonnement  
70% Filiale Bozen

### GEMEINDE

- 3 Anlaufstelle für Pflege- und  
Betreuungsangebote
- 13 Neue E-Bike Ladestationen

### FAMILIE & SOZIALES

- 16 Eltern Kind Zentrum
- 17 Vormerkung von Kranken-  
transporten
- 18 Architekturwanderung für Kinder
- 22 Kaffeewoche im Weltladen

### JUGEND & SENIOREN

- 26 Sommerwochen 2020

### KULTUR

- 30 Sterbebildchen und Grabkreuze

### VEREINE

- 32 Bergrettung Seis am Schlern



Foto Helmuth Rier

Gemeinderatswahlen 2020  
S. 14

Der Mertigmarkt  
S. 28

Sportclub Seiser Alpe  
S. 34

## ÄRZTE UND APOTHEKEN

### TURNUSDIENST DER APOTHEKEN

05./06. September	St. Ulrich 0471 796125
12./13. September	Völs 0471 725373
19./20. September	St. Christina 0417 792106-333 1776615
26./27. September	Kastelruth 0471 706323
03./04. Oktober	Wolkenstein 0471 7951425

Turnusse aller Apotheken Südtirols: [www.provinz.bz/gesundheit/turnusapotheken.asp](http://www.provinz.bz/gesundheit/turnusapotheken.asp)  
 Turni delle farmacie della provincia di Bolzano: [www.provincia.bz.it/salute/farmacie-di-turno.asp](http://www.provincia.bz.it/salute/farmacie-di-turno.asp)

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst

#### Kastelruth, Seis

05./06. September	Dr. Lazzari Tel. 366 872 9830
12./13. September	Dr. Heinmüller Tel. 347 860 8283
19./20. September	Dr. Koralus Tel. 338 236 1854
26./27. September	Dr. Lazzari Tel. 366 872 9830
03./04. Oktober	Dr. Koralus Tel. 338 236 1854

#### St. Ulrich, St. Christina, Wolkenstein

05./06. September	Dr. Tröbinger Tel. 335 684 4944
12./13. September	Dr. Policastro Tel. 366 364 6254
19./20. September	Dr. Trocker Tel. 348 813 2060
26./27. September	Dr. in Mazzi Tel. 340 4046274
03./04. Oktober	Dr. Piccoliori Tel. 348 330 1004

#### KASTELRUTH

#### Ärztegemeinschaft Dr. Thomas Heinmüller-Dr. Mauro Lazzari:

##### Dr. Thomas Heinmüller Martinsheim

MO von 8:00 bis 11:30 Uhr und von 15:00 bis 17:00 Uhr  
 DI von 8:00 bis 11:30 Uhr  
 MI von 15:00 bis 19:00 Uhr  
 DO von 8:00 bis 11:30 Uhr  
 FR von 8:00 bis 11:30 Uhr  
 Telefon Dr. Heinmüller: 0471 / 711011

##### Dr. Mauro Lazzari Martinsheim

MO von 8:00 bis 11:30 Uhr  
 DI von 15:30 bis 19:00 Uhr  
 MI von 8:00 bis 11:30 Uhr  
 DO von 15:00 bis 17:30 Uhr  
 FR von 8:00 bis 10:30 Uhr  
 Telefon Dr. Lazzari: 0471/ 707631  
 Außer in dringenden Fällen, Termine nur mit Vormerkung.

#### SPRECHSTUNDEN

#### der Sekretärin der Ärztegemeinschaft Renate Rabensteiner

0471 711 011 – 707 631  
 MO 8:00–11:30  
 DI 8:00–11:30  
 MI 8:00–11:30, 15:00–17:00  
 DO 8:00–11:30  
 FR 8:00–11:30

Die Patienten werden gebeten, die Erneuerung der Rezepte und jede weitere Verwaltungstätigkeit und Vormerkungen für Dr. Lazzari an den Vormittagen zu erledigen, um die Ärzte an den Nachmittagen zu entlasten.

Am FR sind die beiden Ärzte für Dringlichkeitsfälle abwechselnd von 14:30 bis 15:30 anwesend.

#### SEIS

#### Dr. Axel Koralus, Kulturhaus Seis

MO von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 17:00 bis 19:00 Uhr  
 DI von 9:00 bis 11:00 Uhr  
 MI von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 16:00 bis 18:00 Uhr  
 DO von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 17:00 bis 19:00 Uhr  
 FR von 9:00 bis 11:00 Uhr  
 Telefon Dr. Koralus: 338 236 1854

### Sozialsprengel und Sanitätssprengel Eggental-Schlern

Sozialsprengel Eggental-Schlern  
 Steineggerweg 3

Kardaun

39053 Karneid

Tel. 0471 361411

E-Mail:

[sprengel.eggentalschlern@bzgsaltenschlern.it](mailto:sprengel.eggentalschlern@bzgsaltenschlern.it)

#### Leistungen:

- Hauspflege
- Finanzielle Sozialhilfe
- Sozialpädagogische Grundbetreuung für Minderjährige und Familien
- Sozialpädagogische Grundbetreuung für Erwachsene

#### KASTELRUTH Vogelweidergasse 10/C Verwaltungsdienst und Befundausgabe

Mo 8:30 – 9:30 Uhr nur Befundausgabe

Mo 9:30 – 12:00 Uhr

Di 10:30 – 13:00 Uhr

MI 8:15 – 13:00 Uhr

Tel. 0471 / 706086

#### Blutabnahme Kastelruth

Di von 7:30 – 10:00 Uhr

#### Krankenpflegeambulatorium

Mo-Mi-Fr von 9:30 – 10:30

Tel. 0471 / 707638

#### Mütterberatung

Mi von 14:00-16:00

Tel. 0471 / 707271

#### VÖLS Kirchplatz 4

#### Verwaltungsdienst und Befundausgabe

Do 10:30 – 13:00 Uhr

Fr 8:30 – 12:00 Uhr

Tel. 0471 / 725201

#### Blutabnahme Völs

Do von 7:30 – 9:30 Uhr

#### Krankenpflegeambulatorium

von Mo – Fr 11:00 – 12:00

Tel. 0471 / 725708

#### Mütterberatung

Mi von 09:00 – 11:00

Tel. 0471 / 725502

#### Hebamme

Mo - Fr auf Vormerkung

Tel. 0471 / 724048

## KINDERÄRZTIN FREIER WAHL - PEDIATRA DI LIBERA SCELTA

DR. IN SONJA GANTERER  
Tel. PRAXIS/STUDIO MEDICO 0471 710033  
Handy 339 3481980

Bitte immer vorher einen Termin vereinbaren!  
Si prega di prendere sempre un appuntamento  
in anticipo!

Montag/ lunedì	09.30 – 12.00
Dienstag/ martedì	15.00 – 17.30
Mittwoch/ mercoledì	09.30 – 12.00
Donnerstag/ giovedì	09.30 – 12.00
Freitag/ venerdì	15.00 – 17.30

Außerhalb der Öffnungszeiten telefonische  
Bereitschaft an Werktagen unter 339 3481980.

An Vorfahrttagen ist die Praxis immer nur am  
Vormittag von 8 bis 10 Uhr geöffnet.

Informationen über Abweichungen von den üblichen  
Öffnungszeiten erfahren Sie per E-mail  
oder in der Kastelruther Gemeindezeitung (auch  
online einsehbar).

Terminvereinbarung für Impfungen und Spirometrien  
jeden Montag von 12 bis 13 Uhr unter  
339 3481980.

Fuori dell'orario d'apertura dello Studio Medico  
reperibilità telefonica cell. 339 3481980 (giorni  
lavorativi).

Nei giorni prefestivi lo Studio Medico rimarrà  
aperto solo al mattino dalle 8 alle 10.

Ulteriori informazioni (assenze, ...) per Email o

pubblicate nel giornale sul comune di Castelrotto  
(anche online).

Prenotazioni per vaccinazioni e spirometrie: ogni  
lunedì dalle ore 12 alle ore 13 cell. 339 3481980

### IMPFGUNGEN IM KINDERAMBULATORIUM

Impftermine können jeden Montag von 12 bis  
13 Uhr vereinbart werden unter der Telefon-  
nummer 339 3481980.

### VACCINI NELL' AMBULATORIO PEDRIATICO

Si possono prenotare appuntamenti per vac-  
cinationsi ogni lunedì dalle ore 12 alle ore 13 (tel.  
339 3481980).

### Führerschein-Erneuerung BITTE TELEFONISCH VORMERKEN!

In St. Christina in der Arztpraxis (Dr. Piccoliori 0471 792282) in der Chemunstrasse 39 (in der Nähe der Kirche) jeden Tag vom Montag bis Freitag von 9:00-12:00 Uhr und am Dienstag- und Donnerstagnachmittag von 16:30-18:30 Uhr. In Wolkenstein jeden Tag von 9:00-12:00 Uhr im Ambulatorium (333 959 3131) in der Meisulesstr. 247 (gegenüber der Ciampinoi Umlaufbahn).

Ab 1. Januar 2020 gilt die Einzahlung von 26 € auf das Postscheckkonto des Sanitätsbetriebes der Provinz Bozen nicht mehr. Die Einzahlung von 26 € soll nun auf folgendes Bankkonto vorgenommen werden: IBAN: IT61 W060 4511 6190 0000 0010 000, BIC und Swift-Code CRBZIT2B107 lautend auf Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen – Gesundheitsbezirk Bozen; Einzahlungsgrund: Familien- und Vorname des Bürgers + Führerscheinvisite.

### Rinnovo patente PER FAVORE PRENOTARE TELEFONICAMENTE!

A S. Cristina nell'ambulatorio di Via Chemun 39 (vicino alla chiesa) ogni giorno dal lunedì al venerdì dalle 9:00 alle 12:00 ed il martedì e giovedì pomeriggio dalle 16:30 alle 18:30. A Selva di Val Gardena il servizio per il rinnovo della patente viene effettuato ogni giorno dalle ore 9:00 alle ore 12:00 nell'ambulatorio (Dr. Fallaha 333 959 3131) in via Meisules n. 247 (di fronte alla cabinovia Ciampinoi).

Dal 1° gennaio 2020 il versamento postale di 26 € all'Azienda Sanitaria di Bolzano non è più valido. Il versamento di 26 € deve essere effettuato sul conto bancario: IBAN IT61 W060 4511 6190 0000 0010 000, BIC e SWIFT-Code CRBZIT2B107 intestato all'Azienda Sanitaria di Bolzano – Comprensorio di Bolzano; causale: cognome e nome + visita patente.

### Elternberatungsstellen Völs und Kastelruth

**Elternberatung Völs:**  
MITTWOCH 9:00 – 11:00 Uhr,  
Tel.: 0471/725502

**Elternberatung Kastelruth:**  
MITTWOCH 14:00 – 16:00 Uhr,  
Tel.: 0471/707271

**Elternberatung Tiers:**  
Beratung und Wachstumskontrollen nach  
Vereinbarung.

Eltern, welche Fragen haben oder Informationen benötigen, können sich gerne auch an die Beratungsstelle in Kardaun wenden.

**Elternberatung Kardaun:**  
DONNERSTAG 14:00 – 16:00 Uhr,  
Tel. 0471/435915

**Außerhalb der Öffnungszeiten steht ein Anrufbeantworter zur Verfügung. Wenn Sie Ihre Telefonnummer hinterlassen, werden Sie zurückgerufen.**

Wiedereröffnung:

### Anlaufstelle für Pflege- und Betreuungsangebote Egental-Schlern

ab 29. Juni 2020  
NUR nach Vormerkung

Rufen Sie uns für eine Terminvereinbarung an: Tel. 0471 / 36 14 11

in KARDAUN– im Hauptsitz des Sozial- und Gesundheitssprengels Egental-Schlern  
- am MONTAG von 14.00 - 16.00 Uhr (nach Terminvereinbarung )

in KASTELRUTH - im Sprengelstützpunkt, Vogelweidergasse 10B  
- am DONNERSTAG von 10.00 – 12.00 Uhr (nach Terminvereinbarung )

#### INFORMATION – BERATUNG – UNTERSTÜTZUNG

Im Falle einer Pflegebedürftigkeit entstehen bei den Betroffenen und deren Angehörigen viele Fragen. Vieles ist zu erledigen, aber die ganze Thematik Pflege ist den meisten gar nicht geläufig. Die wenigsten wissen, wie sie den Pflegealltag organisieren sollen, an wen sie sich wenden können, um Hilfe zu bekommen, oder welche Leistungen Ihnen zustehen.

Das Team der Anlaufstelle steht Ihnen bei Fragen rund um die Pflege zur Seite und:

INFORMIERT über Dienste, Unterstützungs- und Entlastungsmöglichkeiten, Hilfen, Rechte und Pflichten, finanzielle Möglichkeiten u.v.m.

BERÄT bei den Entscheidungen, die es zu treffen gilt.

HILFT bei der Gesuchstellung und bei der Erledigung von bürokratischen Angelegenheiten.

## Herzlich willkommen Benvenuti

### GEBURTEN - NASCITE

- **Carolina Leitner**, geboren am 13.06.2020 in Bozen
- **Anton Peterlunger**, geboren am 13.06.2020 in Brixen
- **Konstantin Mulser**, geboren am 26.06.2020 in Brixen
- **Toni Prossliner**, geboren am 26.06.2020 in Brixen
- **Derick Elebor**, geboren am 03.07.2020 in Brixen
- **Emma Seeber**, geboren am 10.07.2020 in Brixen
- **Sofija Vujanic**, geboren am 23.07.2020 in Brixen

### VERSTORBENE - DECEDUTI

- Paul Goller**, 90 Jahre
- Magdalena Wolters Wwe. Messner**, 98 Jahre
- Carolina Rier Wwe. Perathoner**, 88 Jahre
- Maria Kasslatte Wwe. Verginer**, 87 Jahre
- Augusto Franzelin**, 95 Jahre
- Maria Plunger verh. Heufler**, 80 Jahre
- Johann Georg Mauroner**, 75 Jahre
- Hanspeter Trocker**, 79 Jahre
- Paula Marmsoler Wwe. Pedrotti**, 92 Jahre
- Kersten Müller**, 75 Jahre
- Erna Pederiva Wwe. Planer**, 88 Jahre

### KLEINANZEIGER

Zu verkaufen: FIAT PUNTO EVO, Baujahr 2011, km 117.000, Farbe weiss. Geeignet für Führerscheinneulinge! Tel. 338 5913830

PASSFOTO nach Terminvereinbarung bei FOTO RIER. Tel. 349 8213334

Wohnung in Überwasser, ca. 70 m<sup>2</sup>, mit 2 Schlafzimmern, Küche, Wohnzimmer, Bad, Autoabstellplatz, ab September zu vermieten. Tel. 333 4219391

### GEBURTSTAGSKINDER DES MONATS SEPTEMBER COMPLEANNI DEL MESE DI SETTEMBRE

- **Luis Hofer (Boschir-Hof)**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 01.09.1936
- **Paul Scherlin**, wohnhaft in Seis, geb. am 02.09.1934
- **Remo Vanzo**, residente a Siusi, nato il 06.09.1936
- **Emmerich Stuffer**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 07.09.1932
- **Karl Profanter (Thomasöt)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 07.09.1926
- **Alois Tröbinger (Fiegl-Luis)**, wohnhaft in Seis, geb. am 08.09.1933
- **Johann Rier**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 08.09.1932
- **Bernhard Trocker (Mesner-Bernhard)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 11.09.1924
- **Ida Thomaseth Wwe. Fill (Riemer Ida)**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 12.09.1928
- **Giovanna Klinger Ved. Banissoni**, residente a Castelrotto, nata il 16.09.1929
- **Johann Silbernagl**, wohnhaft in Seis, geb. am 17.09.1934
- **Barbara Unterthiner Wwe. Fill (Grofer)**, wohnhaft in Seis, geb. am 18.09.1927
- **Rosa Kaufmann Wwe. Goller**, wohnhaft in Seis, geb. am 19.09.1933
- **Filomena Debon Wwe. Piccolruaz (Pflinc)**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 19.09.1924
- **Franz Pixner**, wohnhaft auf der Seiser Alm, geb. am 20.09.1939
- **Emilio Fill**, wohnhaft in Seis, geb. am 21.09.1927
- **Lotte Bernard**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 22.09.1935
- **Johanna Waldner Wwe. Silbernagl**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 22.09.1930
- **Josef Dejori**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 22.09.1929
- **Josef Goller**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 23.09.2020
- **Emma Feichter Finazzer**, wohnhaft in Seis, geb. am 23.09.1938
- **Josefine Aloisia Plunger Wwe. Innerebner (Ganar Sefa)**, wohnhaft in Kaltern, geb. am 27.09.1928
- **Vinzenz Fink**, wohnhaft in Seis, geb. am 28.09.1936
- **Anton Rier**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 30.09.1933

### TRAUUNGEN - MATRIMONI

**Heinz Gfader und Sofia Hofer** haben am 09.11.2019 in Lajen geheiratet

**Hannes Tröbinger Scherlin und Sabrina Kerschbaumer** haben am 06.12.2019 in Kastelruth geheiratet

**Sigmund Senoner und Marion Silbernagl** haben am 16.06.2020 in Wolkenstein in Gröden geheiratet

**Benjamin Gabriel Kostner und Marina Insam** haben am 27.06.2020 in St. Christina in Gröden geheiratet

**Peter Prossliner und Martina Obkircher** haben am 04.07.2020 in Kastelruth geheiratet

### IMPRESSUM

**Gemeindezeitung Kastelruth**  
Monatliches Mitteilungsblatt der  
Gemeinde Kastelruth

#### Herausgeber

Gemeinde Kastelruth

#### Verantwortlicher Schriftleiter

Helmuth Rier

#### Koordination

Barbara Pichler-Rier

#### Druck, Grafik & Layout

Longo AG, Bozen

#### Auflage

3.200 Stück

Registriert beim Tribunal Bozen

mit Dekret Nr. 1/84 R.St.

**Redaktionsschluss: 12. September 2020**

barbara@fotorier.it



### **Eigenverwaltung bürgerlicher Nutzungsgüter Gemeinde Kastelruth**

Die Eigenverwaltung bürgerlicher Nutzungsgüter Gemeinde Kastelruth versteigert noch in diesem Jahr in der Örtlichkeit Trotz – Seis am Schlern folgende Grundparzellen:

548 m<sup>2</sup> der Grundparzelle 5200/35 in E.Zl. 314/II K.G. Kastelruth und

176 m<sup>2</sup> der Grundparzelle 5200/69 in E.Zl. 314/II K.G. Kastelruth

Die Aushändigung der Teilnahmebedingungen und die Abgabe der Angebote für Interessenten erfolgt im Büro der Eigenverwaltung bürgerlicher Nutzungsgüter in der Plattenstraße 7 a, Kastelruth (gegenüber der Carabinieri-Station).

Ansprechperson: Astrid Lageder  
Tel. 0471-707420 (vormittags)



### **Wir erweitern unser Team!**

Die **Gemeinde Kastelruth** sucht eine/n Mitarbeiter/in

### **als qualifiziertes Reinigungspersonal/Heimgehilfe zur Verstärkung des Teams in Vollzeit oder Teilzeit (min. 28 Wochenstunden)**

#### **Anforderungsprofil:**

- Abschluss der Grundschule oder Erfüllung der Schulpflicht und einfache, praktische Fachkenntnisse im spezifischen Bereich
- Zweisprachigkeitsnachweis A2 (ehemaliges Niveau „D“)
  - Selbständigkeit
  - Verantwortungsbewusstsein
  - Flexibilität
  - Motivation

#### **Wir bieten:**

begleitete Einlernphase  
5- oder 6-Tage-Woche (nach Wahl)  
angenehmes Betriebsklima  
interessante Aus- und Weiterbildungsangebote  
Entlohnung gem. Kollektivvertrag

**Interessiert? Dann melde dich telefonisch unter  
0471-711551 (Melanie) oder 0471-711552 (Jolanda)  
oder per Mail (info@gemeinde.kastelruth.bz.it)**

### **GIS Begünstigungen 2020**

Mit dem Landesgesetz „Bestimmungen in Zusammenhang mit dem Nachtragshaushalt der Autonomen Provinz Bozen für das Finanzjahr 2020 und für den Dreijahreszeitraum 2020-2022“ hat der Landtag am 30. Juli 2020 auch GIS-Steuererleichterungen zur Unterstützung der Wirtschaft im Zusammenhang mit dem durch COVID-19 verursachten epidemiologischen Notstand festgelegt.

Begünstigungen vorgesehen sind für Beherbergungs-, Kultur-, Sport- und gastgewerbliche Tätigkeiten sowie Tätigkeiten im Bereich Industrie, Handwerk und Handel.

Mit entsprechenden Eigenbescheinigungen können die Betriebe bis innerhalb 30. September 2020 um diese Begünstigungen ansuchen.

Auf der Internetseite der Gemeinde Kastelruth – [www.kastelruth.it](http://www.kastelruth.it) – sind die einzelnen Eigenbescheinigungen abrufbar.

Für das Ausfüllen dieser Bescheinigungen können sich die Betriebe an die eigenen Interessensverbände bzw. Wirtschaftsberater wenden. Aufgrund der Komplexität dieser Bescheinigungen kann das Amt für Einnahmen der Gemeinde Kastelruth beim Ausfüllen nicht behilflich sein.

### **Agevolazioni IMI 2020**

Con la legge provinciale “Disposizioni collegate all’assestamento del bilancio di previsione della Provincia Autonoma di Bolzano per l’anno finanziario 2020 e per il triennio 2020-2022”, il Consiglio provinciale ha approvato in data 30 luglio 2020 anche delle agevolazioni IMI a sostegno dell’economia in connessione all’emergenza epidemiologica da COVID-19.

Le agevolazioni sono previste per attività ricettive, culturali, sportive e di ospitalità nonché attività industriali, artigianali e commerciali.

Con le opportune autocertificazioni, le imprese possono richiedere queste agevolazioni entro il 30 settembre 2020.

Sul sito del Comune di Castelrotto - [www.castelrotto.it](http://www.castelrotto.it) - sono disponibili le autocertificazioni individuali.

Per la compilazione di questi certificati, le imprese possono contattare le proprie associazioni di interesse o consulenti economici. A causa della complessità di questi certificati, l’ufficio entrate del Comune di Castelrotto non può essere di aiuto nella loro compilazione.



## Baukonzessionen / Concessioni edilizie

Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen - **Juni 2020**

Elenco delle concessioni edilizie - **Giugno 2020**

141	03/06/2020	Sanierung, energetische Sanierung, bauliche Umgestaltung und Aufstockung des Gebäudes Wendt Franz, Osw.-v.-Wolkensteinstr. 2, Kastelruth - Risanamento, risanamento energetico, ristrutturazione ed ampliamento dell'edificio Wendt Franz, Via Oswald von Wolkenstein 2, Castelrotto
142	04/06/2020	Errichtung von Naturteichen auf Bahn 9 und Bahn 18, St. Vigil Vitessa Spa Sitz: Kopernikusstraße 2, 39100 Bozen - Progetto per la costruzione di stagni sulla buca 9 e sulla buca 1, Vitessa Spa sede: Via Copernico 2, 39100 Bolzano, S. Viglio
143	08/06/2020	1. Variante - Neuer Sessellift „Bamby“ mit automatischer Kupplung, Seiser Alm Rabanser Seilbahnen GmbH Sitz: Henrik-Ibsen-Straße 22, 39040 Kastelruth - 1. Variante - Nuova Seggiovia „Bamby“ con ammorsamento automatico, Alpe di Siusi, Funivie Rabanser s.r.l. sede: Via Henrik Ibsen 22, 39040 Castelrotto
144	08/06/2020	1. Variante - Umbau mit Erweiterung des Laufstalles am „Peterlunger Hof“ in Seis, Goller Joachim, St.-Oswald-Weg 23, seis - 1. Variante - Ristrutturazione con ampliamento della stabulazione libera presso il maso „Peterlunger“ a Siusi, Goller Joachim, Via S. Osvaldo 23, Siusi
145	10/06/2020	Bau der primären Infrastrukturen der Wohnbauzone Tisens, Marktgemeinde Kastelruth, Sitz: Krausenplatz 1, 39040 Kastelruth (BZ) - Costruzione delle infrastrutture primarie della zona residenziale Tisana, Comune di Castelrotto, sede: Piazza Krausen 1, 39040 Castelrotto (BZ)
146	10/06/2020	Errichtung von Überdachungen sowie eines landwirtschaftlichen Geräteraumes beim „Misalt“-Hof in Kastelruth, Profanter Florian, Reissnerstr.1/1 - Realizzazione di una tettoia nonché di una sala per macchine agricole presso il maso „Misalt“ a Castelrotto, Profanter Florian, Via Reissner 1/1, Castelrotto
147	11/06/2020	Abbruch und Wiederaufbau mit Standortverlegung des Stadels in Seis am Schlern, Ploner Elisabeth - Demolizione e ricostruzione con delocalizzazione del fienile a Siusi allo Sciliar, Ploner Elisabeth
148	12/06/2020	2. Variante - Abbruch und Wiederaufbau des Wirtschaftsgebäudes beim „Fioarhof“ in St. Michael, Major Verena, St. Michael 22 - 2. Variante - Demolizione e ricostruzione del fabbricato rurale presso il maso „Fioar“ a S. Michele, Major Verena, S. Michele 22
149	12/06/2020	1. Variante - Sanierung, bauliche Umgestaltung und Abänderung der Zweckbestimmung Residence Kampilidell, Gasslitter Christine, Henrik-Ibsen-Str. 5, Seis - 1. Variante - Risanamento, ristrutturazione e cambiamento della destinazione d'uso Residence Kampilidell, Gasslitter Christine, Via Henrik Ibsen 5, Siusi
150	15/06/2020	1. Variante - Qualitative Erweiterung des Hotels Digon, Rungaditsch, Digon GmbH Sitz: Digonstraße 22, 39040 Kastelruth - 1. Variante - Ampliamento qualitativo dell'Hotel Digon, Roncadizza, Digon GmbH, sede: Via Digon 22, 39040 Castelrotto
151	16/06/2020	Errichtung eines externen Geldausgabeautomaten, Seiser Alm Umlaufbahn AG Sitz: Schlernstraße 39, 39040 Seis - Costruzione di un bancomat esterno, Funivia Siusi - Alpe di Siusi spa, sede: Via Sciliar 39, 39040 Siusi
152	16/06/2020	Errichtung von landwirtschaftlichen Räumlichkeiten beim Hof „Paulrainer“, Stolz Albin, Tagusens 17 - Costruzione di locali agricoli presso il maso „Paulrainer“, Stolz Albin, Tagusa 17
153	19/06/2020	Befestigen einer Almfahrt mit Spurstainen, Avesani Enrico, Seiser Alm - Consolidamento di una strada d'accesso a una malga con grigliato, Avesani Enrico, Alpe di Siusi
154	19/06/2020	Durchführung von Bodenverbesserungsarbeiten beim Mahlknecht, Hofer Konrad, St. Michael - Esecuzione di lavori di miglioramento fondiario presso il maso Mahlknecht, Hofer Konrad, S. Michele

155	22/06/2020	1. Variante - Abbruch Stadel und Wiederaufbau als konventioniertes Wohnhaus und Errichtung Garage laut Art. 124 mit Anbringung von Sonnenkollektoren, Insam Ewald, Furdenanstr. 5, Überwasser - 1. Variante - Demolizione fienile e ricostruzione come casa di civile abitazione convenzionata e costruzione di garage ai sensi dell'art. 124 con collettori solari, Insam Ewald, Via Furdenan 5, Oltretorrente
156	22/06/2020	1. Variante - Qualitative Erweiterung des Gasthofs Hotel Schmung - Errichtung Tiefgarage und Erweiterung Speisesaal auf der Seiser Alm im alpinen Grün, Hotel Schmung Gmbh Sitz: Seiser Alm/Compatsch 12, 39040 Kastelruth - 1. Variante - Ampliamento qualitativo dell'albergo Hotel Schmung - costruzione garage sotterranea e ampliamento sala da pranzo sull'Alpe di Siusi nel verde alpino, Hotel Schmung Gmbh, sede: Alpe di Siusi/Compaccio 12, 39040 Castelrotto
157	23/06/2020	VERLÄNGERUNG DER FRIST DER GÜLTIGKEIT um 1 (ein) Jahr bis zum 22.06.2021 der Baukonzession Nr. 88/2019 vom 30.04.2019 betreffend Ablagerung von Aushubmaterial beim Hotel Icaro auf der Seiser Alm, Sattler Irmgard & Co. KG. Sitz: Piz 18/1, 39040 Seiser Alm - PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI VALIDITÀ per 1 (un) anno fino al 22.06.2021 della concessione edilizia n. 88/2019 di data 30.04.2019 riguardante: Deposito di materiale di scavo presso Hotel Icaro all'Alpe di Siusi, Sattler Irmgard & Co. K.G. sede: Piz 18/1 39040, Alpe di Siusi
158	23/06/2020	Bauliche Umgestaltung, energetische Sanierung mit Baumassenbonus und quantitative sowie qualitative Erweiterung des Hotel Ritterhof mit Bar und Restaurant und Errichtung einer Betriebswohnung für den Speisebetrieb, Ritterhof KG der Oberhofer Lea & Co. Sitz: Seis, Schlernstr. 37, Bolzano, Seis - Ristrutturazione, risanamento energetico con bonus di cubatura e ampliamento quantitativo e qualitativo dell'Hotel Ritterhof con bar e ristorante e costruzione di un appartamento di servizio per il ristorante, Ritterhof KG der Oberhofer Lea & Co. sede: Via Sciliar 37, Siusi
159	24/06/2020	Außerordentliche Instandhaltungsarbeiten bei der Autobahnraststätte „Isarco Est“ (Brennerautobahn A22) in der Gemeinde Kastelruth (BZ), Brennerautobahn AG, Sitz: Berlinerstraße 10, 38121 Trient - Lavori di manutenzione straordinaria nell'Area di Servizio „Isarco Est“ (Autostrada del Brennero A22) in Comune di Castelrotto (BZ), Autostrada del Brennero Spa., sede: Via Berlino 10, 38121 Trento

## Baukonzessionen / Concessioni edilizie

Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen - **Juli 2020**

Elenco delle concessioni edilizie - **Luglio 2020**

160	01/07/2020	1. Variante - Sanierung und Ausbau der bestehenden Skipiste Pilat in der Gemeinde Kastelruth, Liftanlagen St. Ulrich G.m.b.H, Sitz: Reziastraße 1, St. Ulrich 39046, (BZ) - 1. Variante - Restaurazione e ampliamento della pista da sci esistente Pilat nel comune di Castelrotto, Sciovie Ortisei S.r.l, sede: Via Rezia 1, 39046 Ortisei (BZ)
161	02/07/2020	Sanierung und bauliche Umgestaltung sowie energetische Sanierung des Wohnhauses, Thomaseth Elmar, Plojerweg 5, Kastelruth - Risanamento e ristrutturazione nonché risanamento energetico della casa di civile abitazione, Thomaseth Elmar, via Plojer 5, Castelrotto
162	02/07/2020	Errichtung eines Abstellraumes für Motor- und Fahrräder beim „Marzuner“-Hof in St. Michael, Goller Emil, St. Michael 34 - Realizzazione di un magazzino per moto e biciclette presso il maso „Marzoner“ a S. Michele, Goller Emil, S. Michele 34
163	02/07/2020	Errichtung einer privaten Tankanlage für die Betankung des Hubschraubers Rabanser Hannes, St. Michael 43 - Realizzazione di un serbatoio privato per il rifornimento di carburante per l'elicottero, Rabanser Hannes, S. Michele 43
164	03/07/2020	1. Variante - Abbruch und Wiederaufbau des Wohnhauses und Bau einer Garage als Zubehör, Fill Egon, Kleinmichlstr. 2, Kastelruth - 1. Variante - Demolizione e ricostruzione della casa di civile abitazione e costruzione di un garage come pertinenza, Fill Egon, Via Kleinmichl 2, Castelrotto

165	03/07/2020	1. Variante - Generelle Umstrukturierung mit Abänderung der internen Einteilung sowie Anpassung Außenfenster zur energetischen Verbesserung der Immobilie, Nock Ulrich, Osw.-V.-Wolkenstein-Str. 30, Kastelruth- 1. Variante - Ristrutturazione generale con modifica delle distribuzioni interne e adeguamento dei serramenti esterni al fine del miglioramento energetico dell'immobile, Nock Ulrich, Osw.-V.-Wolkenstein 30, Castelrotto
166	03/07/2020	Errichtung eines Balkons, Aldosser Rosmarie, Pineiesstr. 12, Runggaditsch - Realizzazione di un balcone, Aldosser Rosmarie, Via Pineies 12, Roncadizza
167	03/07/2020	Bau einer Mistlege beim Gollerhof, Rier Max, St. Michael 14 - Costruzione di una concimaia presso il maso Goller, Rier Max, S. Michele 14
168	06/07/2020	Erweiterung und energetische Sanierung des Wohngebäudes, Egger Patrick, Eisenstecken Nadja Laranzweg 3, Seis - Ampliamento e risanamento energetico della casa, Egger Patrick, Eisenstecken Nadia, Via Laranz 3, Siusi
169	08/07/2020	2. Variante - Umbau der Büroräume M.A. 1 im Erdgeschoss beim Wohngebäude „Templa“ in konventionierte Wohnungen in der Fraktion Runggaditsch, Rella Enrico & Co. KG, Passuastr. 34, Runggaditsch - 2. Variante - Ristrutturazione degli uffici P.M.1 al piano terra del fabbricato residenziale „Templa“ in appartamenti convenzionati in frazione Roncadizza, Rella Enrico & Co. KG, Via Passua 34, Roncadizza
170	09/07/2020	Sanierung der Wohnung im Tiefgeschoss des Wohnhauses „Mersa“, sowie Änderung der Ostfassade, Tavella Franco, Palmerstr. 3, Überwasser - Risanamento dell'appartamento nel seminterrato della casa di civile abitazione „Mersa“ nonchè cambiamento della facciata ost, Tavella Franco, Via Palmer 3, Oltretorrente
171	09/07/2020	Sanierung und bauliche Umgestaltung sowie Austausch von thermischen Elementen, Malfertheiner Sibylle, Telfen-Lanzin 23, Kastelruth - Risanamento e ristrutturazione, nonchè sostituzione di elementi termici, Malfertheiner Sibylle, Telfen-Lanzin 23, Castelrotto
172	09/07/2020	Überdachung des Hofraumes beim „Prosslinerhof Schieder Karl, Reissnerstr. 7, Kastelruth - Copertura del cortile presso il maso „Prossliner“, Schieder Karl, Via Reissner 7, Castelrotto
173	09/07/2020	Sanierung, bauliche Umgestaltung und Zusammenlegung M.A. 6, 7 und 8, Innerhofer Franz, Innerhofer Hannes, Santnerstr. 8, Seis - Risanamento, ristrutturazione ed incorporazione P.M. 6, 7, 8, Innerhofer Franz, Innerhofer Hannes, Via Santner 8, Siusi
174	09/07/2020	Errichtung einer Trafokabine für die Beschneigungsanlage Florian, Telecabina Florian GmbH, Sitz: Südtirolerstraße 49, 39100 Bozen, Seiser Alm - Costruzione di una cabina di trasformazione per l'impianto d'innevamento Florian, Telecabina Florian S.r.l., sede: Via Alto Adige 49, 39100 Bolzano, Alpe di Siusi
175	13/07/2020	1. Variante - Quantitative und qualitative Erweiterung des Hotels „Parc Hotel Florian“ auf der Bp. 2088, K.G. Kastelruth, Parc Hotel Florian GmbH, Henrik-Ibsen-Str. 17, Seis - 1. Variante - Ampliamento quantitativo e qualitativo dell'Hotel „Parc Hotel Florian“ su p.ed. 2088, C.C. Castelrotto, Parc Hotel Florian srl, sede: Via Henrik-Ibsen 17, Siusi
176	15/07/2020	Errichtung eines Gastbetriebes im Bereich des Parkplatzes „Spitzbühl“ auf der Seiser Alm, Rier Albert - Costruzione di un esercizio alberghiero presso il parcheggio „Spitzbühl“ sull'Alpe di Siusi, Rier Albert
177	16/07/2020	Errichtung einer Wohnung, Obletter Barbara Paola, St. Michael 47 - Realizzazione di un appartamento, Obletter Barbara Paola, S. Michele 47
178	20/07/2020	1. Variante - Umbau des Wohngebäudes am Binterhof, Plunger Albin, Paniderstr. 49, Kastelruth - 1. Variante - Ristrutturazione della casa di civile abitazione presso il maso Binter, Plunger Albin, Via Panider 49, Castelrotto
179	20/07/2020	1. Variante - Errichtung einer Skipistenunterführung und einer Remise zur Unterbringung von Pistenpräparierungsgeräten an der Überquerung der Skipiste „Al Sole“ mit der Pizstraße im Landschaftsschutzgebiet Seiser Alm, Sanoner Bau GmbH, Sitz: Reziastraße 7, 39046 St. Ulrich, Adler Mountain Lodge GmbH, Sitz: Reziastr. 7, 39046 St. Ulrich - 1. Variante - Realizzazione di un sottopassaggio per la pista da sci e di un deposito per le macchine per la manutenzione della pista presso l'incrocio della pista da sci „Al Sole“ con la strada Piz in zona di tutela paesaggistica all'Alpe di Siusi, Sanoner Bau Srl., sede: Via Rezia 7, 39046 Ortisei, Adler Mountain Lodge S.r.l., sede: Via Rezia 7, 39046 Ortisei

180	20/07/2020	Umweltmaßnahmen in Folge der Unwetterschäden am Golfplatz St. Vigil, Vitessa Spa, Sitz: Kopernikusstr. 2 - Misure ambientali a seguito dei danni da tempesta sul campo da golf S. Vigilio, Vitessa Spag sede: Via Copernico 2, 39100 Bolzano
181	21/07/2020	1. Variante - Bau eines kleinen Heustadels für den geschlossenen Hof „Spitzmüller“ in der Örtlichkeit „Kröll“ - IM SANIERUNGSWEGE, Perathoner Helmuth, St. Michael - 1. Variante - Realizzazione di un piccolo fienile per il maso chiuso „Spitzmüller“ in località „Kröll“ - IN SANATORIA, Perathoner Helmuth, S. Michele
182	21/07/2020	1. Variante - Sanierung und energetische Sanierung mit Erweiterung des Wohnhauses auf m. A. 2 der Bp. 1763/2 und der Bp. 1763/1 und Bau von Garagen als Zubehör, Hotel Alpenroyal des Fill Richard & Co. KG, Sitz: Paniderstraße 18, 39040 Kastelruth - 1. Variante - Risanamento e risanamento energetico con ampliamento dell'edificio residenziale sulla p. m. 2 della p. ed. 1763/2 e della p. ed. 1763/1, nonché realizzazione di garage destinati a pertinenza, Hotel Alpenroyal di Fill Richard & C. Snc., sede: Via Panider 18, 39040 Castelrotto
183	22/07/2020	Abbruch und Wiederaufbau einer Holzhütte, gemäß Art. 46 der Durchführungsverordnung zum LROG - DLH Nr. 5/98, mit Verlegung, Kasslatte Alexander, Pineiesstr. 17, Rungaditsch - Demolizione e ricostruzione di una legnaia, ai sensi dell'art. 46 del regolamento di esecuzione alla legge urbanistica provinciale - DPGP 5/98, con spostamento, Kasslatte Alexander, Via Pineies 17, Roncadizza
184	22/07/2020	Errichtung einer Überdachung für Motor- und Fahrräder beim Wohnhaus, Goller Harald, Paniderstr. 20, Kastelruth - Realizzazione copertura protettiva per bici e motoveicoli presso la casa di civile abitazione, Goller Harald, Via Panider 20, Castelrotto
185	22/07/2020	Erweiterung des Almgebäudes bei der Sattlerschwaige - Tschapit, Mulser Josef - Ampliamento dell'edificio alpestre presso la malga Sattler - Tschapit, Mulser Josef
186	23/07/2020	UMSCHREIBUNG DER BAUKONZESSION NR. 217/2019 vom 23.09.2019 betreffend: Abbruch und Wiederaufbau des landwirtschaftlichen Gebäudes und Umwidmung in konventionierte Wohnungen im Sinne des Abs. 23 des Art. 107 des L.G. Nr. 13 vom August 1997, Mahlknecht Georg, Furdenanstr. 1, Überwasser - VOLTURA DELLA CONCESSIONE EDILIZIA N. 217/2019 del 23.09.2019 riguardante: Demolizione e ricostruzione dell'edificio rurale e trasformazione in appartamenti convenzionati ai sensi del comma 23 dell'art. 107 della L.P. n° 13 di agosto 1997, Mahlknecht Georg, Via Furdenan 1, Oltretorrente
187	27/07/2020	Teilabbruch mit Erweiterung und Sanierung des bestehenden Wohnhauses sowie Errichtung einer unterirdischen Garage, Rabanser Thomas, Minertstr. 1, Überwasser - Demolizione parziale con ampliamento e risanamento della casa di civile abitazione esistente, nonché costruzione di un garage sotterraneo, Rabanser Thomas, Via Minert 1, Oltretorrente
188	28/07/2020	1. Variante - Quantitative und qualitative Erweiterung des Hotels „Schwarzer Adler“ in Seis am Schlern, Mutschlechner Patrizia & Co. KG, Sitz: Seis/Laurinstraße 7, 39040 Seis- 1. Variante - Ampliamento quantitativo e qualitativo dell'Hotel „Schwarzer Adler“ a Siusi allo Sciliar, Mutschlechner Patrizia & Co Sas, sede: Siusi/Via Laurin 7, 39040 Siusi
189	29/07/2020	Durchführung von Bodenverbesserungsarbeiten beim „Doslerhof“, Scherlin Reinhard, Kastelruth - Lavori di miglioramento fondiario presso il maso „Dosler“, Scherlin Reinhard, Castelrotto
190	29/07/2020	UMSCHREIBUNG DER BAUKONZESSION NR. 111/2020 vom 24.04.2020 betreffend: Abbruch und Wiederaufbau Wohnhaus und Stadel mit Erweiterung des Wohnhauses sowie Verlegung des Standortes, Malfertheiner Walter, Malfertheiner Christa, Malfertheiner Miriam, Feldererweg 23, Seis - VOLTURA DELLA CONCESSIONE EDILIZIA N. 111/2020 del 24.04.2020 riguardante: Demolizione e ricostruzione della casa di civile abitazione e fienile con ampliamento della casa, nonché spostamento della posizione, Malfertheiner Walter, Malfertheiner Christa, Malfertheiner Miriam, Via Felderer, Siusi
191	31/07/2020	2. Variante - Sanierung und Ausbau der bestehenden Skipiste Pilat in der Gemeinde Kastelruth, Liftanlagen St. Ulrich G.m.b.H, Sitz: Reziastraße 1, 39046 St. Ulrich (BZ) - 2. Variante - Restaurazione e ampliamento della pista da sci esistente Pilat nel comune di Castelrotto, Sciovie Ortisei S.r.l, sede: Via Rezia 1, 39046 Ortisei (BZ)
192	31/07/2020	1. Variante - Errichtung eines Wohnhauses, Plankl Stefan, Kastelruth - 1. Variante - Costruzione di una casa di civile abitazione, Plankl Stefan, Castelrotto



## AUS DER GEMEINDESTUBE

# BESCHLÜSSE DES GEMEINDEAUSSCHUSSES DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.251/2020)** Für die energetische Optimierung und Erneuerung der öffentlichen Beleuchtung in der Fraktion Pufels wird die Firma Leitner Electro GmbH aus Bruneck beauftragt. Die Kosten belaufen sich auf Euro 90.891,53 zuzüglich Mehrwertsteuer.

**Lavori pubblici. (nr.251/2020)** Per l'ottimizzazione energetica e il rinnovo dell'illuminazione pubblica nella frazione di Bulla viene incaricata la ditta Leitner Electro srl di Brunico. I costi ammontano a Euro 90.891,53 più l'IVA.

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.253/2020)** Sanierung von Teilen der Straßen "Minert" und "Rives" in der Fraktion Überwasser – Auszug "Furdenan" - Genehmigung und Finanzierung des Ausführungsprojektes.

**Lavori pubblici. (n.253/2020)** Risana-mento di tratti stradali delle strade "Minert" e "Rives" nella frazione Oltretorrente - Estratto "Furdenan" - Approvazione e finanziamento del progetto esecutivo.

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.269/2020)** Verbindungsstraße Kastelruth-St. Oswald - Neugestaltung der Kreuzung mit der L.S. 24 - Genehmigung des Protokolls über das Verhandlungsverfahren und des Zuschlages der Arbeiten an die Firma Goller Boegl GmbH aus Brixen.

**Lavori pubblici. (n.269/2020)** Strada di collegamento Castelrotto-S. Osvaldo - Sistemazione dell'incrocio con la S.P. 24 - Approvazione del verbale di procedura negoziata ed aggiudicazione dei lavori alla ditta Goller Boegl Srl di Bressanone.

**Trinkwasser. (Nr.274/2020)** Beauftragung der Firma Elektro Loma GmbH mit weiteren Installationen von Fernüberwachung bei verschiedenen Trink- und Abwasseranlagen.

**Acqua potabile. (n.274/2020)** Incarico alla ditta Elektro Loma Srl per ulteriori installazioni di sistemi di telemontaggio per vari impianti di acqua potabile e fognature.

**Soziale Dienste. (Nr.275/2020)** Stiftung Martinsheim Kastelruth - Gewährung

eines einmaligen Kapitalbeitrages für die Legionellenprävention im Sprengelstützpunkt Kastelruth.

**Servizi sociali. (n.275/2020)** Fondazione "Martinsheim" Castelrotto - concessione di un contributo una tantum in conto capitale per la prevenzione legionelli presso il distretto sanitario Castelrotto.

**Hauspflagedienst 2019 (Nr. 278/2020)** Genehmigung der Abrechnung der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern - Bezahlung des eigenen Spesenanteiles. In der Gemeinde Kastelruth wurden 6.072,10 Stunden geleistet, der Betrag zu Lasten der Gemeinde beläuft sich auf 56.625,13 €.

**Servizio assistenza a domicilio 2019 (n.278/2020)** Approvazione del rendiconto della Comunità comprensoriale di Salto Sciliar - Pagamento della propria quota spese. Nel comune di Castelrotto sono state svolte 6.072,10 ore, l'importo a carico del comune è di € 56.625,13.

**Sport und Freizeit. (Nr.279/2020)** Gewährung eines außerordentlichen Beitrages in Höhe von 12.000,00 € für den SG Schlern zur Durchführung von außerordentlichen Vorbereitungsarbeiten auf den Fußballplätzen Laranz und Wasserebene.

**Sport e tempo libero. (n.279/2020)** Concessione di un contributo straordinario di 12.000,00 € all'AC Sciliar per l'esecuzione di lavori straordinari di manutenzione sui campi di calcio di Laranz e Wasserebene.

**Strassennetz und Infrastrukturen. (Nr.289/2020)** Vergabe der Arbeiten zur ordentlichen Instandhaltung und Reparatur der Holder, Schneepflüge, Streuer und verschiedenen Geräte des Gemeindebauhofes für den Zeitraum 01.01.2018 - 31.12.2020 -Beauftragung der Firma Komland GmbH aus Haffling mit den Zusatzarbeiten.

**Viabilità ed infrastrutture stradali. (n.289/2020)** Appalto dei lavori di manutenzione ordinaria e di riparazione dei Holder, degli spartineve, spargisale e di diverse attrezzature del cantiere comu-

nale nel periodo 01/01/2018 - 31/12/2020 - Incarico della ditta Komland Srl di Avelengo con i lavori accessori.

**Geförderter Wohnbau. (Nr.291/2020)** Erweiterungszone C4 "Tisens" - Endgültige Zuweisung der Flächen für den geförderten Wohnbau.

**Edilizia agevolata. (n.291/2020)** Zona di espansione C4 "Tisana" - Assegnazione definitiva delle aree per l'edilizia abitativa agevolata.

**Strassennetz und Infrastrukturen. (Nr. 292/2020)** Außerordentliche Reparaturarbeiten an der Straßenbeleuchtung - Beauftragung der Firma Krapf Energy GmbH mit der Durchführung der Arbeiten.

**Viabilità ed infrastrutture stradali. (n.292/2020)** Lavori di riparazioni straordinarie presso l'illuminazione pubblica – Conferimento dell'incarico con l'esecuzione dei lavori alla ditta Krapf Energy Srl.

**Buchhaltung. (Nr.293/2020)** Der Gemeindeausschuss beschliesst den Entwurf der Erfolgsrechnung zum 31.12.2019 mit einem positiven Ergebnis von Euro 58.762,01 zu genehmigen und dem Gemeinderat zur endgültigen Genehmigung vorzulegen.

**Contabilità. (n.293/2020)** La Giunta Comunale delibera di approvare lo schema del conto economico al 31/12/2019 con un risultato positivo di Euro 58.762,01, e di presentarlo al Consiglio Comunale per l'approvazione definitiva.

**Strassennetz und Infrastrukturen. (Nr.297/2020)** Außerordentliche Reparaturarbeiten bei der Straßenbeleuchtung in den Handwerkerzonen Seis und Telfen - Beauftragung der Firma Krapf Energy GmbH mit der Durchführung der Arbeiten.

**Viabilità ed infrastrutture stradali. (n.297/2020)** Lavori di riparazioni straordinarie presso l'illuminazione pubblica nelle zone artigianali di Siusi e Telfen - Conferimento dell'incarico con l'esecuzione dei lavori alla ditta Krapf Energy Srl.

**Strassennetz und Infrastrukturen. (Nr.300/2020)** Bestandsaufnahme von Böschungs- und Steinschlagabsicherungen entlang von Gemeindestraßen - Beauftragung des Dr. Ing. Armin Nicolussi mit der Überprüfung und Ausarbeitung der technischen Unterlagen.

**Viabilità ed infrastrutture. (n.300/2020)** Analisi dello stato di fatto delle protezioni di scarpata e caduta massi lungo le strade comunali - Incarico al Dott. ing. Armin Nicolussi con la verifica e elaborazione della documentazione tecnica.

**Buchhaltung. (Nr.302/2020) Gewährung von laufenden Beiträgen an Zuweisungsberechtigte für das Jahr 2020.** Bibliothek 10.032,00 €, Kultur 23.943,00 €, Musik 20.500,00 €, Sport 124.094,00 €, Fremdenverkehr 229.900,00 €, Zivilschutz 3.300,00 €, Soziales 15.680,00 €, Jugend 4.612,00 €, insgesamt 432.061,00 €.

**Contabilità. (nr.302/2020) Concessione di contributi correnti a soggetti aventi diritto per l'anno 2020.** Biblioteca 10.032,00 €, Cultura 23.943,00 €, Musica 20.500,00 €, Sport 124.094,00 €, Turismo 229.900,00 €, Protezione Civile 3.300,00 €, Sociale 15.680,00 €, Giovantù 4.612,00 €, Totale 432.061,00 €.

**Kinder und Jugend. (Nr.303/2020)** Der Gemeindeausschuss beschliesst, den Verein „Die Kinderwelt Onlus“, mit der Sommerbetreuung „Mit Sack und Pack – Neuorganisation der Sommerbetreuung unter Einhaltung der COVID-19 Maßnahmen“ für Kindergarten- und Grundschulkindern in Kastelruth und Seis im Sommer 2020, mit Betrag von 58.829,26 (mehrwertsteuerfrei) zu beauftragen.

**Bambini e giovani. (n.303/2020)** La Giunta Comunale delibera di incaricare l'Associazione "Die Kinderwelt Onlus", con l'assistenza estiva "Con sacco e zaino - riorganizzazione dell'assistenza estiva in conformità alle misure COVID-19" per i bambini delle scuole materne ed elementari nell'estate del 2020 a Castelrotto e Siusi, per un importo di 58.829,26 Euro (esente da IVA).

**Schulen. (Nr.304/2020)** Beauftragung der Firma Pragma Natur KG des Rier Christoph aus Brixen mit der

Lieferung von Einzeltischen für die Schüler der Mittelschule Kastelruth der Grundschulen Kastelruth und Seis (25.408,82 €).

**Scuole. (n.304/2020)** Conferimento dell'incarico alla ditta Pragma Natur Snc di Rier Christoph di Bressanone per la fornitura di banchi singoli per gli scolari della scuola media di Castelrotto e delle scuole elementari di Castelrotto e di Siusi (25.408,82 €).

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.312/2020)** Sanierung/Neubau der Brücken 3-Simmelemüller, 4-Strasser, 25-Brembach 2, 27-Polz, 44-Minert 2, 46-Pilat 1, 47-Spiseegg, 52-Saltria 1, 53-Floralpina 1 - Vermessung, Projektierung, Sicherheitsplanung, Bauleitung, Sicherheitskoordinierung und Abrechnung sowie Unterstützung des Verfahrensverantwortlichen - Genehmigung der Ausschreibung zur Vergabe der Leistungen.

**Lavori pubblici. (n. 312/2020)** Risana-mento/Ricostruzione dei ponti 3-Simmelemüller, 4-Strasser, 25-Brembach 2, 27- Polz, 44-Minert 2, 46-Pilat 1, 47-Spiseegg, 52- Saltria 1, 53-Floralpina 1 - rilevamento topografico, progettazione, progettazione di sicurezza, direzione dei lavori, coordinazione di sicurezza e contabilità nonché supporto al responsabile del procedimento - Approvazione della gara per l'appalto delle prestazioni.

**Buchhaltung. (Nr.314/2020)** Der Gemeindeausschuss beschliesst die Abänderung des Beschlusses des Gemeindeausschusses Nr. 293 vom 24.06.2020 zur Genehmigung des Entwurfes der Erfolgsrechnung mit einem Ergebnis von – Euro 80.582,06 und der Vermögensrechnung zum 31.12.2019 mit einer Aktiva und Passiva von Euro 160.404.290,93.

**Contabilità. (n.314/2020)** La Giunta Comunale delibera la modifica dalla delibera della Giunta Comunale n. 293 del 24/06/2020 riguardante l'approvazione dello schema del conto economico con un risultato positivo di Euro 80.582,06 e del conto patrimoniale al 31/12/2019 con un attivo e passivo di Euro 160.404.290,93.

**Öffentliche Arbeiten. (Nr. 327/2020)** Sicherungsmaßnahmen in der Gegend Seiser Alm - Beauftragung des Geologen Dr. Marco Croatto mit der Erstellung eines geologischen Gutachtens.

**Lavori pubblici.(n.327/2020)** Interventi di messa in sicurezza nella zona Alpe di

Siusi - Incarico al Geologo dott. Marco Croatto per l'elaborazione di una relazione geologica.

**Kindergartengebühren. (Nr.341/2020)** Der Gemeindeausschuss beschliesst für das Kindergartenjahr 2020/2021 die Monatsgebühren (inklusive Jause) für den Besuch der Kindergärten in Kastelruth, Seis, Überwasser und Runggalditsch wie folgt festzusetzen:

**Rette per la scuola materna. (n.341/2020)** La Giunta Comunale delibera di fissare le rette mensili (merenda inclusa) per la frequentazione delle scuole materne di Castelrotto, Siusi, Oltretorrente e Roncadizza per l'anno scolastico 2020/2021 come segue:

- für das erste Kind: 57,00 €;
- per il 1° bambino: 57,00 €;
- wenn Geschwister gemeinsam den Kindergarten besuchen, müssen für das erste Kind 57,00 € und für das zweite Kind 42,00 € bezahlt werden;
- se fratelli frequentano la scuola materna contemporaneamente, devono essere pagati 57,00 € per il primo bambino e 42,00 € per il secondo bambino;
- für das dritte Kind einer Familie (auch Patchwork-Familie) müssen 42,00 € bezahlt werden;
- per il terzo bambino di una famiglia (anche famiglie patchwork) devono essere pagati 42,00 €;
- wenn drei Geschwister gemeinsam den Kindergarten besuchen, besucht das dritte Kind den Kindergarten kostenlos
- se tre fratelli frequentano la scuola materna contemporaneamente, il terzo bambino la frequenta gratuitamente;
- für die Monate September und Juni ist jeweils ein Betrag von 28,50 € zu entrichten;
- per i mesi di settembre e giugno rispettivamente deve essere corrisposto un importo di 28,50 €;

2. für Kinder, welche die verlängerten Öffnungszeiten in Anspruch nehmen:

2. per bambini che usufruiscono degli orari prolungati:

- für das erste Kind: 60,00 €;
- per il 1° bambino: 60,00 €;
- wenn Geschwister gemeinsam den Kindergarten besuchen, müssen für das erste Kind 60,00 € und für das zweite Kind 45,00 € bezahlt werden;
- se fratelli frequentano la scuola materna contemporaneamente, devono essere pagati 60,00 € per il primo bambino e 45,00 € per il secondo bambino;

- für das dritte Kind einer Familie (auch Patchwork-Familie) müssen 45,00 € bezahlt werden;
- per il terzo bambino di una famiglia (anche famiglie patchwork) devono essere pagati 45,00 €;
- wenn drei Geschwister gemeinsam den Kindergarten besuchen, besucht das dritte Kind den Kindergarten kostenlos;
- se tre fratelli frequentano la scuola materna contemporaneamente, il terzo bambino la frequenta gratuitamente;
- für die Monate September und Juni ist jeweils ein Betrag von 30,00 € zu entrichten;
- per i mesi di settembre e giugno rispettivamente deve essere corrisposto un importo di 30,00 €;

3. das Platzgeld bei Abwesenheit eines Kindes über einen Zeitraum von mindestens einem Monat beträgt 42,00 € (September und Juni jeweils 21,00 €);

3. la retta di posto nel caso di assenza del bambino per un periodo di almeno un mese comporta 42,00 € (settembre e giugno 21 € cadauno);

das Platzgeld ist bei Abwesenheit wegen Krankheit für einen Zeitraum von wenigstens einem Monat und mit entsprechender ärztlicher Bestätigung nicht geschuldet;

la retta di posto non è dovuta in caso di assenza per un periodo di almeno un mese a causa di malattia con relativo attestato medico;

4. für Kinder, bei denen mit der Wohnsitzgemeinde keine Vereinbarung über die Aufteilung der Führungskosten abgeschlossen wurde bzw. für Kinder mit Wohnsitz außerhalb der Gemeinde Kastelruth: 78,00 € (für September und Juni

jeweils 39,00 Euro) bzw. für verlängerte Öffnungszeiten 102,00 € (für September und Juni jeweils 51,00 €);

4. per bambini nel cui caso non è stata stipulata una convenzione per la ripartizione dei costi di gestione con il comune di residenza risp. per i bambini con residenza al di fuori del Comune di Castelrotto: 78,00 Euro (per settembre e giugno 39,00 Euro cadauno) risp. per orari prolungati 102,00 € (per settembre e giugno 51,00 € cadauno);

5. die Kindergartengebühren und das Platzgeld sind zweimal pro Jahr, mit Fälligkeit 31.01. und 30.06 zu entrichten;

5. le rette del asilo e le rette di posto devono essere pagate due volte all'anno, con scadenza 31.01. e 30.06;

#### Schulausspeisungsdienst 2020/2021

(Nr.342/2020) Festsetzung der Beiträge für die Spesenrückvergütung der Eltern: € 4,00 inklusive 10% Mehrwertsteuer pro einzelner Mahlzeit; nur die effektiv beanspruchten Essen in 2 Raten werden verrechnet; sollten die Anmeldungen zur Ausspeisung die Anzahl der vorhandenen Plätze überschreiten, werden die zur Verfügung stehenden Plätze nach folgenden Kriterien vergeben: a) Entfernung des Elternhauses vom Ort der Schulausspeisung; b) Berufstätigkeit der Eltern;

#### Refezione scolastica 2020/2021

(n.342/2020) Determinazione delle quote per il rimborso spese dei genitori: € 4,00 incluso il 10% di IVA per ogni singolo pasto; saranno fatturati in 2 rate solo i pasti effettivamente consumati; nel caso le iscrizioni alla refezione scolastica superino il numero dei posti esistenti, i posti disponibili verranno assegnati secondo i seguenti criteri:

a) distanza della casa dei genitori dal luogo della refezione scolastica;

b) attività professionale dei genitori;

**Gemeindestrassen. (Nr.392/2020)** Rutschung Verbindungsstraße Seis - St. Vigil (Straßenteilstück Örtl-Grofer), Zufahrt Kreuzhaus in Pufels, Straße Pufels-Seiser Alm (Planruf) - Beauftragung des Baugeologie-Büros Dr. Hermann Nicolussi mit den Geländeaufnahmen und mit der Erstellung der Begehungsprotokolle.

**Strade comunali. (n.392/2020)** Smottamento strada di collegamento Siusi - S.Vigilio (tratto stradale Örtl-Grofer) strada d'accesso Kreuzhaus a Bulla, strada Bulla-Alpe di Siusi (Planruf) - Incarico allo Studio di geologia dott. Hermann Nicolussi per i rilevamenti topografici e con l'elaborazione dei verbali di sopralluogo.

**Gemeindestrassen. (Nr.393/2020)** Rutschung Verbindungsstraße Seis - St. Vigil (Straßenteilstück Örtl-Grofer) - Wiederherstellung - Beauftragung der MC Engineering GmbH aus Bozen mit der Vermessung, Erstellung des geologischen/geotechnischen Gutachtens, Projektierung, Sicherheitsplanung, Sicherheitskoordinierung, technischen Unterstützung des Verfahrensverantwortlichen, Bauleitung und Abrechnung.

**Strade comunali. (n.393/2020)** Smottamento strada di collegamento Siusi - S.Vigilio (tratto stradale Örtl-Grofer) - Ripristino - Incarico della MC Engineering Srl di Bolzano per il rilievo plano-altimetrico, l'elaborazione del parere geologico e geotecnico, la progettazione, la progettazione di sicurezza, la coordinazione di sicurezza, l'assistenza tecnica al responsabile di procedimento, la direzione dei lavori e la contabilità.

*Wenn wir aus dieser Welt durch Sterben uns begeben, so lassen wir den Ort, wir lassen nicht das Leben.*

*Nikolaus Lenau*



Liebe Elfriede,  
Unser herzliches Beileid zum Tod deines lieben Tata

**Paul Goller**

Wir wünschen dir und deinen Angehörigen viel Kraft in dieser schweren Zeit und hoffen, dass der Glaube an ein Wiedersehen deinen Schmerz etwas lindern wird.

Der Bürgermeister, die Gemeindeverwaltung und die Mitarbeiter

Kastelruth, im Juni 2020

## E-BIKE

## Neue E-Bike Ladestationen in Kastelruth, Seis, Überwasser und Runggaditsch

**Gemeinsam mit den Mitgliedsgemeinden hat die Bezirksgemeinschaft Salten – Schlern insgesamt 30 E-Bike Ladestationen im gesamten Einzugsgebiet errichtet. Davon befinden sich insgesamt vier Anlagen im Gemeindegebiet von Kastelruth.**

Eine Anlage mit 12 Ladestationen befindet sich in Kastelruth am Busbahnhof, eine Anlage mit 8 Ladestationen in Seis bei der Musikschule, eine Anlage mit 4 Ladestationen in Runggaditsch beim Tenniscenter sowie eine Anlage mit 2 Ladestationen in Überwasser beim Schwimmbad Mar Dolomit.

Jede Ladestation ist mit einem abschließbaren Kästchen versehen. In diesem Kästchen können Gegenstände (Helm, Rucksack) verstaut werden, und es ist mit jeweils zwei Steckdosen und zwei USB-Steckern ausgestattet. Die elektrische Ladung der Fahrräder sowie die Nutzung der Schränke ist kostenlos. Die notwendigen Ladekabel müssen selbst mitgebracht werden. Vor der Nutzung einer Anlage muss jedoch eine Zertifizierung des Nutzers erfolgen.

Bei Verwendung einer RFID-Karte (Contactless-Karte wie z.B.: Kreditkarte, Bankomat, SüdtirolPass) erfolgt die Zertifizierung sehr einfach. Es genügt, die Karte über das Kartenlesegerät am Display zu streifen. Es werden dabei keine Daten der Karte gelesen, nur die Kennnummer des Chips, welcher in der Karte verbaut ist, wird gelesen.

Der Benutzer erlangt sofortigen Zugang zur Ladestation und bekommt einen Ladeschrank zugewiesen und folgt den Anweisungen auf dem Display. Sind Ladegerät und Helm verstaut, wird das Fach vom Benutzer geschlossen und der Ladezyklus startet. Bei der Rückkehr zur Station streift der Benutzer dieselbe Karte



Seis



Überwasser (Mar Dolomit)



Runggaditsch



Kastelruth

wieder über das Lesegerät unter dem Display. Der Benutzer wird erkannt und es öffnet sich wieder das zuvor benutzte Fach. Wiederum schließt nach der Entnahme der Benutzer den Schrank und somit ist dieser für weitere Benutzer/innen wieder frei.

Sollte keine Contactless-Karte verfügbar sein, muss sich der Nutzer über eine eigene APP anmelden und registrieren. Diese App kann über den Link <https://ccsaltosciliar.ecospazio.it/> heruntergeladen und mittels App-Application aufs Smartphone abgespeichert werden. Der Link zur App kann auch mittels QR-Code, welcher

bei der Ladestation angebracht ist, heruntergeladen werden.

Die App beinhaltet weitere Funktionen, wie Übersicht aller Ladestationen in der Bezirksgemeinschaft Salten - Schlern, aktueller Status der Station (freie Plätze, besetzte Plätze, Reservierung von Plätzen).

Beim Eintreffen vor der Ladestation muss diese in der App ausgewählt und der angezeigte Code auf dem Display eingegeben werden. Somit erlangt man Zugang zur Station via App, und jegliche weiteren Schritte werden auf dem Display angezeigt.



**WERBUNG  
DRUCK  
KNOWHOW**

☎ 0471/972736 ✉ info@wdk.it 🌐 www.wdk.it

**WIR KÖNNEN DRUCK!**

**Schilder - Folien - Werbeartikel  
Textilien - Stickereien**

 #WIRLEBENUNSERHANDWERK 

## GEMEINDERATSWAHLEN 2020

## Südtiroler Volkspartei

**Andreas Colli**

- **Bürgermeisterkandidat**
- 56 Jahre, Polizeiinspektor im Wartestand
- 30 Jahre Erfahrung in der Gemeindepolitik, 15 Jahre Gemeinderat, 5 davon als Referent
- seit 10 Jahren amtierender Vollzeit-Bürgermeister

**Walter Alfarei**

- 41 Jahre
- verheiratet, 3 Kinder
- selbstständiger Maschinenschnitzer
- Kommandant der FF Runggaditsch

**Patrick Bergmeister**

- 37 Jahre
- verheiratet, 2 Kinder
- Wirtschaftsberater
- Mitglied FF Runggaditsch
- seit 10 Jahren im Gemeinderat

**Martin Fill**

- 46 Jahre
- verheiratet, 4 Kinder
- Rechtsanwalt
- 20 Jahre im Gemeinderat
- davon 15 Jahre als Gemeindeferent

**Patrick Fill**

- 49 Jahre
- verheiratet, zwei Kinder
- mit Freude Skilehrer und Inhaber der Residence Burghof
- von 2000 bis 2010 Gemeinderats- und Vorstandsmitglied in verschiedenen Kommissionen und Vereinen
- Obmann Kulturhaus Oswald v. Wolkenstein
- begeistert für Politik und Sport

**Adolf Hofer**

- 57 Jahre
- 10 Jahre im Gemeinderat
- Mitglied der Baukommission und Friedhofskommission
- SVP Obmann-Stellvertreter von Kastelruth
- langjährige Mitarbeit in sozialen und Wirtschaftsvereinen/Verbänden

**Angelika Hofer**

- 29 Jahre
- Grundschullehrerin
- Musikantin und Ausschussmitglied der Musikkapelle Seis
- Pfarrverantwortliche der Ministranten von Seis
- Mitglied im Pfarrgemeinderat Seis: Friedhofskommission, Liturgieausschuss, Jugend, Lektorin, Sternsingeraktion

**Meinhard Jaider Feldheim**

- 33 Jahre
- wohnhaft in St. Valentin
- Seilbahnbediensteter
- Gemeinderat seit 2015
- Fachbeirat Eigenverwaltung bürgerlicher Nutzungsrechte

**Oswald Karbon Kienzl**

- Bauer
- 45 Jahre
- verheiratet, 3 Kinder
- 10 Jahre Gemeindeausschuss
- SBB-Ortsobmann
- Mitglied FF Kastelruth

**Hubert Mayrhofer**

- 53 Jahre
- verheiratet, 3 Kinder
- wohnhaft in Pufels
- Bauarbeiter
- Vorsitzender Pfarrgemeinderat Pufels

**Verena Mulser Oberzerod**

- wohnhaft in St. Vigil
- 29 Jahre
- verheiratet, 2 Kinder
- Bäuerin und Mutter
- Ortsbäuerin von Kastelruth

**Anna Nössing**

- 29 Jahre
- Krankenpflegerin
- seit 2 Jahren Pflegedienstleiterin im Martinsheim Kastelruth

**Cristina Pallanch Malfertheiner**

- 48 Jahre, verheiratet, 3 Kinder
- Hausfrau, Buchhalterin
- Ausschuss KFS Seis
- im Gemeinderat seit 2010
- seit 2015 Referentin für Soziales, Bildung, Familien, Jugend, Senioren, Sport, Kultur, Integration und Friedhof
- Ausschuss Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern

**Stefan Perathoner**

- 54 Jahre, verheiratet,
- 3 erwachsene Kinder
- Hüttenwirt am Tierser Alpi

**Doris Pescosta**

- 49 Jahre, geboren und aufgewachsen im Pustertal
- lebt seit zwanzig Jahren mit ihrem Partner Alex Rier (Zahnarzt) und fünf Kindern in Kastelruth
- selbständige Rechtsanwältin mit eigener Kanzlei
- vielseitig interessiert und offen für neue Herausforderungen

**Emilia Piccolruaz**

- 58 Jahre
- verheiratet, 2 Kinder
- wohnhaft in Runggaditsch
- Schnitzerin von Beruf
- Gründungsmitglied der Trachtengruppe Runggaditsch
- ehrenamtliche Mitarbeit KVW

**Inge Rabanser Gabloner Wegmacherhof**

- 50 Jahre
- verheiratet - 2 Kinder
- Bäuerin, 16 Jahre SBO Kastelruth
- Gemeinderat - Gemeindevorstandskommission
- Mitglied Naturpark Schlern Rosengarten, SVP-Ortsausschussmitglied

**Stefan Rabensteiner**

- verheiratet, 3 Kinder
- Metzgermeister in Seis
- 10 Jahre SVP-Ortsausschuss Seis

**GEMEINDERATSWAHLEN 2020**



**Anton Rier Gschtraffhof**

- 64 Jahre
- verheiratet, 3 Kinder
- Vorstandsmitglied: TV Kastelruth, Naturpark, Pfarrgemeinderat, Pfarrvermögensrat



**David Rier**

- 25 Jahre
- wohnhaft in Überwasser
- Büroleiter Tourismusverein Lajen
- Mitglied der FF Runggaditsch



**Paul Senoner**

- 48 Jahre, verheiratet, 3 Söhne, wohnhaft in Seis
- Architekt, Senoner & Tammerle Architekten Kastelruth
- Beauftragter für Gemeindeentwicklungsprogramme und neue Gemeindepläne in mehreren Südtiroler Gemeinden, Gutachter für die Landesregierung
- engagiert im Ehrenamt, Präsident des Amateursportvereins ASC Seiser Alpe seit 2013



**Felice Egidio Squeo**

- 77 Jahre
- verheiratet, 2 Kinder und Großvater von 4 Enkeln
- Geometer - ehem. Forsttechniker - Rentner
- seit 5 Jahren im Gemeinderat
- seit 18 Jahren Freiwilliger Helfer "Essen auf Rädern"
- seit 16 Jahren im Vorstand des Vereins der Freizeitkünstler
- seit 15 Jahren im Vorstand des Museumsvereins



**Hannes Tröbinger Scherlin**

- 38 Jahre, verheiratet, 2 Töchter
- wohnhaft auf der Seiser Alm
- Gastwirt
- 10 Jahre Kommandant der FF Seiser Alm
- Mitglied im SVP-Ortsausschuss Kastelruth
- Vorstandsmitglied im TV Seiser Alm
- Gemeinderat seit 2015



**Anton Karl Wanker**

- 66 Jahre
- Gastwirt
- langjähriges HGV Mitglied
- interessiert an Tourismus und Verkehrstechnik



**Erwin Zemmer**

- 48 Jahre
- verheiratet, 2 Kinder
- Wohnsitz St. Michael
- arbeitet in einem Abwasserentsorgungsbetrieb
- interessiert an: Infrastrukturen, öffentlichem Nahverkehr, Tourismus,
- erneuerbare Energien, Umgang mit Ressourcen

**Bürgerversammlungen mit Kandidatenvorstellung, Programmvorstellung und Ideensammlung**

Mittwoch, 09. September 20.15 Uhr in St. Michael - Gasthof St. Michael  
 Donnerstag, 10. September 20.15 Uhr für St. Oswald und St. Vigil - Hotel Vigilerhof  
 Montag, 14. September 20.15 Uhr für St. Valentin + Seiseralm - Hotel Gschtatsch  
 Dienstag, 15. September 20.15 Uhr für Tisens + Tagusens - Gasthof Lieg  
 Mittwoch, 16. September 20.15 Uhr in Runggaditsch - Vereinshaus  
 Donnerstag, 17. September 20.15 Uhr in Seis im Kulturhaus  
 Abschlussveranstaltung Freitag, 18. September 20.15 Uhr in Kastelruth im großen Pfarrsaal

**Freie Liste**



**Christoph Senoner**

- **Bürgermeisterkandidat**
- Rechtsanwalt
- 58 Jahre
- Gemeinderat 2005-2015
- Man muss mit allem rechnen, auch mit dem Guten.



**Andreas Florineth**

- 40 Jahre, wohnhaft in Telfen
- Polizist in Brixen
- Die Demokratie, wie ich sie verstehe, muss den Schwächsten die gleichen Chancen zusichern, wie den Stärksten.



**Thomas Höllrigl**

- 42 Jahre, verheiratet
- Arbeitnehmer, Elektriker
- "Wo der Mut keine Zunge hat, bleibt die Vernunft stumm!" J.Müller



**Dagmar Mayrl**

- 34 Jahre
- Arbeitnehmerin
- Mir gefallen Menschen, die sagen, was sie denken. Aber noch mehr diejenigen, die machen, was sie sagen.



**Erich Mayrl**

- 66 Jahre, wohnhaft in Seis
- Mitarbeiter der Seis-Seiser Alm-Bahn
- 50 Jahre aktives Mitglied der Feuerwehr Seis und Träger der Verdienstmedaille des Landes Tirol



**Maximilian Ploner**

- Studierter Bioressourcenmanager, Klimaschutzfachmann, Rettungssanitäter in Ausbildung
- 32 Jahre, wohnhaft in Seis
- Kellner, landwirtschaftlicher Mitarbeiter und Fundraiser
- Wirtschaftswachstum und Nachhaltigkeit zu verbinden, das ist nicht nur möglich, das ist die Zukunft!



**Simon Profanter**

- Studierter Kommunikations- und Medienfachmann
- 35 Jahre, wohnhaft in Kastelruth
- Geschäftsführer der Wirtschaftsgenossenschaft Klausen
- ehrenamtlich engagiert: Weltladen Schlern, Allesclub, Panettone Bros



**Sylvia Rier**

- Touristikerin, Schreiberin; selbständig und unabhängig
- 57 Jahre
- Motor und Treibstoff: Der Wille zu Gerechtigkeit.
- Motto: "Tue recht und scheue niemand"

**Wir stellen uns vor**

**Freie Liste**  
**Lista Civica**  
**Lista Liedia**

10/09 Runggaditsch, Pizzeria Tennishalle, 19:30 Uhr  
 14/09 Seis, Foyer Kulturhaus, 19:30 Uhr  
 17/09 Kastelruth, Lächlersaal, 19:30 Uhr

## ELTERN-KIND ZENTRUM



## Das ElKi startet in ein neues Schuljahr

Nachdem wir im Frühling aufgrund von Corona den Offenen Treff ganz plötzlich schließen und alle Kurse absagen mussten, freut es uns nun umso mehr, euch alle wieder am Dienstag, dem 8. September 2020, ab 8:30 Uhr im ElKi begrüßen zu dürfen! Zum jetzigen Zeitpunkt können wir noch nicht genau sagen, unter welchen Maßnahmen der Offene Treff und die Kurse stattfinden werden. Dennoch sind wir sehr zuversichtlich und wünschen uns viele schöne Momente mit euch und euren Kindern!

Das ElKi Kastelruth ist heuer bei „Kofel und Kunst“ mit dabei, und unser Gedankenfresser ist noch bis Oktober am Kegelplatz zu besuchen. Er freut sich über Ideen, Vorschläge, Kritik und Gedanken unserer Besucher.

## Kursangebote ab Herbst 2020

### Spielgruppe „Zwergentreff“

Unsere Spielgruppe bietet Kleinkindern die Möglichkeit, erste soziale Erfahrungen außerhalb der Familie (ohne Begleitung eines Elternteils) zu sammeln und kleine Schritte in die Selbstständigkeit zu wagen. Im Mittelpunkt steht das gemeinsame Spiel mit gleichaltrigen Kindern in einer Kleingruppe bis max. 12 Kindern. Die Treffen finden wöchentlich statt und werden von Spielgruppenleiterinnen liebevoll begleitet. Zielgruppe sind Kinder ab 18 Monaten. Start: Mittwoch, 14.10.2020, Zeit: von 9.00 bis 11.30 Uhr, Ort: Elki Kastelruth. Spielgruppenleiterin: Priska Trocker, ausgebildete Spielgruppenleiterin. Kosten: 70 Euro für 10 Einheiten zu 2,5 Stunden + 20 Euro Mitgliedsbeitrag

### Eltern-Kind-Musizieren

Das Eltern-Kind-Musizieren ist ein musikpädagogisches Konzept, das Eltern mit Kindern ab dem Säuglingsalter zum gemeinsamen Musizieren anregt. Durch Lieder, Spiele, Kniereiter, Tänze und Fingerspiele entwickeln die Kinder mit Spaß und ohne Leistungsdruck ein Bewusstsein für ihre Stimme und ihren

Körper. Einfache Instrumente wie Klanghölzer, Glöckchen, Rasseln und Trommeln führen das Kind in die Welt der Klänge. Start: Montag, 28.09.2020, Ort: ElKi Kastelruth, Referentin: Sophia Kornprobst. Kosten: 56 Euro, 8 Einheiten zu 45 Minuten + 20 Euro Mitgliedsbeitrag

### Mutter/Vater-Kind-Tanz

Kinder lieben es zu tanzen und sich mit Gleichgesinnten zu bewegen und zu spielen. Das Tolle dabei ist, dass es nicht nur Spaß macht, sondern auch gut tut. Außerdem werden wir gemeinsam zweisprachige Kinderlieder singen; hier erweitern die Kinder ihren Wortschatz und bei den Bewegungsspielen lernen die Kinder mit Spaß Zusammenhänge und Muster kennen. Altersgruppe: ab 24 Monaten in Begleitung mit der Mutter/dem Vater, Start: Freitag, 13.11.2020 um 9.10 Uhr, Ort: ElKi Kastelruth, Referentin: Gabriella Ploner. Kosten: 30 Euro für 6 Einheiten zu 40 Minuten + 20 Euro Mitgliedsbeitrag

### Mit Heilpflanzen das Immunsystem für den Winter stärken

Der Winter naht und somit auch die alljährlichen Grippeviren. Ein gut funktionierendes Immunsystem ist der beste Schutz vor unzähligen Krankheiten; deshalb ist es wichtig, unser Immunsystem zu unterstützen. Mit Heilpflanzen können wir die Abwehrkraft stärken und unser Immunsystem funktionstüchtig erhalten. Termin: Donnerstag, 22. Oktober 2020, um 19.00 Uhr, Referentin: Karin Angelika Planker, Kinderkrankenpflegerin, Kräuterpädagogin, FNL Kräuterexpertin i.A., Ort: Elki Kastelruth, Kosten: 10 Euro + Materialspesen an die Referentin

### Gesunder Lebensmitteleinkauf auf einen Blick!

Im heutigen Überangebot ist es im Lebensmittelgeschäft oft gar nicht so einfach, die richtige Wahl zu treffen. „Zuckerfreie Süßigkeiten, fettarme und laktosefreie Milchprodukte, glutenfreie Kekse“, was tut gut und was leert sinnlos unseren Geldbeutel? Im Vortrag wird über Verkaufsstrategien infor-

miert, die unser Einkaufsverhalten beeinflussen. Mit vielen praktischen Tipps und anhand von unterschiedlichen Lebensmitteln wird gezeigt, wie ein vollwertiger Einkauf für die Familie erfolgen kann. Das alles mit Verkostungen von Lebensmitteln. Termin: Mittwoch, 18.11.2020 um 19.00 Uhr, Referentin: Ivonne Daurù, Ort: ElKi Kastelruth, Kosten: 25 Euro

Anmeldung: klausen@elki.bz.it oder bei Ulrike 377/6725700

Offener Treff ElKi Kastelruth immer dienstags und donnerstags von 8.30-11.30 Uhr

Wir sehen uns im ElKi!

einsamkeit

einsamkeit  
im denken - im warten -  
im begegnen

einsamkeit  
im gehen - im gespräch -  
im blick

einsamkeit  
im gottesdienst - im gebet

einsamkeit  
in der größten nähe - im du

einsamkeit  
im ich - in dem alles platz  
haben muss

einsamkeit  
in der angst - in der krankheit -  
im sterben

einsamkeit  
einengend und befreiend  
überfordernd und erholsam  
verstörend und erlösend

einsamkeit  
die wüste das herz der berg  
ort der gottesbegegnung

vero



## Krankentransporte müssen früher vorgemerkt werden

**Im Rahmen der Covid-19-Schutzmaßnahmen müssen Krankentransporte, die vom Weißen Kreuz koordiniert und durchgeführt werden, künftig von Montag bis Freitag innerhalb 17.00 Uhr für den jeweils kommenden Tag vorgemerkt werden. Begleitpersonen dürfen nur in Ausnahmesituationen eine Fahrt im Krankenwagen begleiten.**

Vormerkungen, Terminänderungen und Absagen von Krankentransporten werden von der Einsatzzentrale des Weißen Kreuzes in Bozen entgegengenommen, bearbeitet und disponiert. Nachdem die täglich rund 600 Krankentransportfahrten am Anfang des Jahres angesichts der Coronakrise drastisch zurückgegangen sind, nehmen sie seit einiger Zeit wieder konstant zu.

Aufgrund der Schutzmaßnahmen werden dabei Patienten vorrangig einzeln gefahren und Mehrpersonentransporte auf ein Minimum reduziert.

Um hier Wartezeiten zu vermeiden, müssen die Vormerkungen für Krankentransporte ab sofort immer am Vortag innerhalb 17 Uhr in der Einsatzzentrale eingehen. Die Anfragen werden von Montag bis Freitag unter der Rufnummer 0471 444 444, Fax

0471 444 370, per E-Mail unter [vormerkungen@wk-cb.bz.it](mailto:vormerkungen@wk-cb.bz.it) entgegengenommen.

Bei Wochenenden sowie dazwischenstehenden Feiertagen wird gebeten, die Fahrt am vorhergehenden Werktag vorzumerken.

Um den Schutz für Patienten und Mitarbeiter zu gewährleisten, muss auch die Mitfahrt von Begleitperso-

nen im Krankenwagen auf Ausnahmesituationen reduziert werden. Diese können bei der Vormerkung der Fahrt über die Einsatzzentrale angefragt werden.

Der Landesrettungsverein Weißes Kreuz appelliert an das Verständnis in der Bevölkerung für die notwendigen Schutzmaßnahmen und bedankt sich für die gute Zusammenarbeit.



## Trasporti infermi: prenotazione il giorno prima entro le ore 17

**Nell'ambito delle misure di protezione Covid-19, i trasporti infermi coordinati ed effettuati dalla Croce Bianca dovranno in futuro essere prenotati per il giorno successivo dal lunedì al venerdì entro le ore 17.00. Gli accompagnatori del paziente saranno ammessi in ambulanza solo in circostanze eccezionali.**

La Centrale operativa della Croce Bianca di Bolzano riceve, elabora e programma le prenotazioni, variazioni di appuntamento e cancellazioni dei trasporti infermi. I circa 600 trasporti al giorno dell'inizio dell'anno

sono stati drasticamente ridotti nel periodo della crisi del coronavirus, mentre ultimamente sono di nuovo in costante aumento.

A causa delle misure di protezione, i pazienti vengono principalmente trasportati individualmente, mentre i trasporti di più persone sono ridotti al minimo. Per evitare tempi di attesa prolungati, le prenotazioni per il trasporto devono pervenire ora sempre alla centrale operativa il giorno prima ed entro le ore 17.00. Le richieste saranno accettate dal lunedì al venerdì telefonicamente al numero 0471 444 444 444, via fax al 0471 444 370 o via e-mail all'indirizzo [prenotazioni@](mailto:prenotazioni@wk-cb.bz.it)

[wk-cb.bz.it](mailto:wk-cb.bz.it). Nei fine settimana e nei giorni festivi intermedi, si prega di prenotare il trasporto il giorno lavorativo precedente.

Per garantire la protezione dei pazienti e del nostro personale, anche eventuali richieste di accompagnamento del paziente in ambulanza devono essere ridotti a situazioni eccezionali e possono essere richieste alla centrale operativa al momento della prenotazione del viaggio. La Croce Bianca si appella alla comprensione della popolazione per le necessarie misure di protezione e ringrazia per la buona collaborazione.

## PFARRGEMEINDE

## Dank zur Verabschiedung von Pfarrer Florian Kerschbaumer am 30. August

### 1. Danke, lieber Pfarrer Florian,

du hast viele junge Eltern besucht, mit ihnen über den Glauben an Jesus Christus gesprochen und ihre Kinder getauft. Diese Kinder gehören nun zur Pfarrgemeinde und zur großen Weltkirche.

### 2. Danke, lieber Pfarrer Florian,

dass du mit uns das Fest der Versöhnung, die Beichte, gefeiert hast. Wir wissen nun, dass Gott uns immer vergibt und dass auch wir einander vergeben sollen.

### 3. Danke, lieber Pfarrer Florian,

dass wir bei dir zur Erstkommunion gehen durften und nun immer wieder zum Tisch der Gemeinschaft mit Gott eingeladen sind.

### 4. Danke, lieber Pfarrer Florian,

dass du viele Jugendliche zur Firmung begleitet hast, damit sie weit werden im Vertrauen auf Gott und stark und mutig in der Liebe zu den Menschen und zur Umwelt.

### 5. Danke, lieber Pfarrer Florian,

du hast mit vielen Paaren über das Sakrament der Ehe gesprochen und dann mit ihnen die Hochzeit gefeiert. So haben sie erfahren, dass sie auch auf dem gemeinsamen Lebensweg nicht allein sind, sondern dass Gott mit ihnen geht.

### 6. Danke, lieber Pfarrer Florian,

viele Kranke hast du besucht und ihnen die Krankensalbung gespendet. Für viele hast du auch den Sterbegottesdienst gefeiert und ihren Angehörigen Trost aus dem Glauben an Gott geschenkt.

### 7. Danke, lieber Pfarrer Florian,

dass du bei uns Priester und Pfarrer warst. Du hast gern mit uns gesungen und mit uns das Wort der Heiligen Schrift und das Brot des Lebens ge-

teilt. Sicher hast du auch viel für uns gebetet. Wir durften ministrieren und du warst immer geduldig mit uns.

Du hast sicher mitgezählt. Das waren **sieben** Danksätze.

Sieben sind die Sakramente der Kirche. Alle hast du mit uns geteilt. Dafür danken wir dir und wünschen dir, dass du als Priester noch für viele Menschen ein besonderer Segen sein darfst.

vero



### Steuererklärung bis 30. September verlängert

#### Termin beim KVW vereinbaren

Für die Erstellung der Steuererklärung (Mod. 730/2019 bzw. Mod. Einkommen 19) steht das Steuerbeistandszentrum des KVW gerne zur Verfügung. Der Termin wurde bis zum 30. September verlängert. Terminvereinbarung unter: [www.mycaf.eu](http://www.mycaf.eu) oder Bozen Tel. 0471 323 596, Brixen Tel. 0472 207 980



### Beitrag für rentenmäßige Absicherung von Pflegezeiten

#### Antrag kann übers Patronat KVW-ACLI eingereicht werden

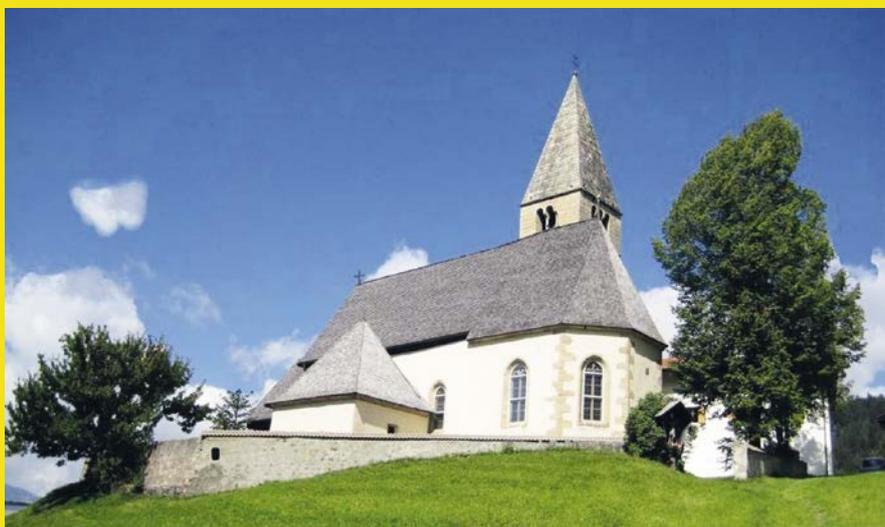
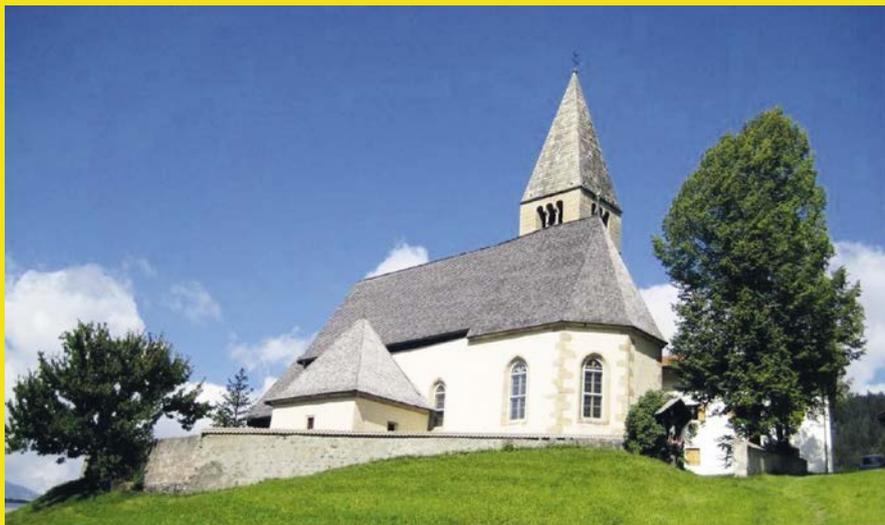
Die autonome Region Trentino-Südtirol gewährt einen Beitrag für die rentenmäßige Absicherung von Pflegezeiten für pflegebedürftige Familienangehörige (2., 3. oder 4. Pflegestufe) sowie von Betreuungszeiten der Kinder bis zur Vollendung des dritten Lebensjahres bzw. fünften Lebensjahres bei einem Teilzeitarbeitsverhältnis bis zu 70 Prozent. Für den Zeitraum Jahr 2019 muss der Antrag bis zum 31. Oktober 2020 eingereicht werden. Der Antrag erfolgt telematisch und kann übers Patronat Acli-KVW gemacht werden.

# Hugo, der Rabe



Hallo Kinder!

Für den September habe ich mir ein Suchrätsel für euch ausgedacht. Bei einem der beiden Fotos der Kirche von St. Michael haben sich 10 Fehler eingeschlichen. Könnt ihr sie finden?



Preisrätsel

Wann feiert St. Michael eigentlich seinen Kirchtag?

Sende die richtige Antwort bis 20. September  
an [gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it](mailto:gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it) oder schicke einen Brief mit der richtigen Antwort an  
Gemeinde Kastelruth Krausplatz 1, 39040 Kastelruth.

Ein Sachpreis wird unter den Teilnehmern verlost und der Gewinner wird in der nächsten Ausgabe veröffentlicht.

Die Gewinnerin des letzten Preisrätsels ist Amanda Wanker aus Runggaditsch  
Herzlichen Glückwunsch!

Sie kann sich ihren Preis in der Gemeinde, bei Silvia Guglielmini, 2. Stock, 1. Büro rechts abholen.

TAGE DER ARCHITEKTUR 2020

# Die Magie der Vielfalt

**Südtirol ist geprägt von sehr unterschiedlichen Bautypologien und Baustilen, die durch Geschichte und Kultur entstanden sind.**

Wer sich mit Architektur und Stadtplanung befasst, muss auf die geografischen und geologischen Gegebenheiten eingehen, sich mit den Orten und der Landschaft auseinandersetzen, in denen die Gebäude stehen, und auch den Dialog zwischen diesen suchen. Diese Fähigkeit der Südtiroler Architekten, die Orte mit ihren Unterschieden zu erfassen, schließt a priori die Möglichkeit aus, eine spezifische Schule zeitgenössischer Architektur in unserer Provinz auszumachen. Dies ist kein Nachteil, sondern ein Reichtum. Was aber alle Bauten, die wir besuchen werden, vereint, ist die Haltung ihrer Planer: ihr Bemühen, sich mit dem Kontext, der Umgebung, auseinanderzusetzen.

Die Architektur verändert Orte, sie passt sich den Bedürfnissen der Menschen an. Es können stimmige oder weniger stimmige Ensembles entstehen. Daher ist es notwendig, dass Menschen, welche ein Bauprojekt umsetzen, sich der Verantwortung bewusst sind, die sie für zukünftige Generationen tragen, und dies gilt für jeden Maßstab und für jede Funktion. Wir müssen uns alle im Klaren sein, welchen Wert gute Architektur in sich trägt.

Die Vielfalt an nachhaltigen Bauten, welche in letzter Zeit in unserem Lande entstanden sind, zeigt, dass sich dieses Bewusstsein in unserem Lande immer mehr verbreitet.

Bei den Touren der Tage der Architektur 2020 wollen wir uns drei Tage lang bei zehn Touren gemeinsam Bauten, welche unsere Umgebung prägen, ansehen und ihre Entstehungsgeschichte anhören:

Architekten, Bauherren und Handwerker stellen moderne Wohngebäude, sanierte Höfe, öffentliche und private Räume in ihren kulturellen und geografischen Kontext. Eine Aufforderung, ländliche und städtische Architektur in Südtirol neu zu erleben.



*Für jedes angemeldete Kind maximal eine erwachsene Begleitperson! Massimo un accompagnatore adulto per ogni bambino iscritto!*

Bus & kleines Mittagessen inbegriffen. Bus e spuntino compreso.

## 11 EISACKTAL | VALLE ISARCO

Von der Burg bis zum Skatepark  
Dal castello allo skatepark

Anhand von vier Gebäuden werden die Kinder Gebautes erkunden und beim Workshop „Kleine Baumeister“ selbst kreativ gestalten. Osservando quattro edifici reali i bambini si avvicineranno all'architettura e nel workshop "Piccoli costruttori" impareranno a coltivare la propria creatività.

03 | 11.00  
10 | 17.00  
2020

für Kinder per bambini Jahre 7-12 anni

Treffpunkt/Punto di ritrovo:

**ore 11.00 Uhr**  
**Gemeindeplatz Waidbruck**  
**Piazza Municipio Ponte Gardena**  
vor der Feuerwehrrhalle | davanti alla caserma dei vigili del fuoco

Bus/in autobus

Begleitung/Guide:

Arch. Lukas Tammerle  
Arch. Nina Maccariello

### Etappen | Tappe

- **Trostburg** Waidbruck | Ponte Gardena
- **Wohn- & Atelierhaus | Casa e atelier** Peter Senoner Hofstelle | Maso Unterfundneid Lajen | Laion | Albions Arch. Jürgen Winkler
- **Fernheizwerk | Centrale di cogenerazione | Skatepark** Brixen | Bressanone MoDus architects
- **Tischlerei Falegnameria Barth** Brixen | Bressanone Arch. Christian Schwienbacher Bergmeisterwolf Architekten
- **Workshop „Kleine Baumeister“**
- Preis | Prezzo 25 € p.P.

Die Tage der Architektur sind eine Initiative der Architektur Stiftung Südtirol in Zusammenarbeit mit IDM Südtirol, Ivh und HGV und den Partnern Baufirma Schweigkofler sowie artfactory und Schöck

auf der homepage ist das gesamte Programm zu finden: [www.tagederarchitektur.it](http://www.tagederarchitektur.it)

Einschreibungen können ab 27.8. vorgenommen werden

beherzt bewegt  
**Katholische Frauenbewegung**  
begeistert

**ABSAGE**

Die kath. Frauenbewegung Kastelruth gibt bekannt, dass die jährliche Frauenwallfahrt im Oktober heuer nicht stattfinden wird.

KATHOLISCHE FRAUENBEWEGUNG KASTELRUTH



## Abschied von Pfarrer Florian und viel Glück in Brixen

An einem wunderbaren lauen Sommerabend am Sonntag, dem 9. August 2020, haben wir Pfarrer Florian zu einem gemütlichen Abendessen im neu renovierten Berggasthaus Schönblick in Völser Aicha eingeladen. Bevor Pfarrer Florian die Pfarrei Kastelruth mit September verlassen wird, wollten wir uns noch persönlich von ihm verabschieden, uns bei ihm für seine große Wertschätzung der Katholischen Frauenbewegung gegenüber herzlich bedanken und ihm alles Gute wünschen.

Immer hat Pfarrer Florian unsere Arbeit unterstützt, an allen Sitzungen auch teilgenommen und uns wertvolle Gedanken und Tipps mitgegeben. Dafür ein großes Dankeschön. Für seine zukünftige Aufgabe in Brixen wünschen wir ihm viel Kraft und Gottes Segen. Gleichzeitig konnten wir auch noch

den 80. Geburtstag von Regina Tirler feiern. Regina ist unsere wertvolle Helferin beim Kerzen verzieren und beim

Flohmarkt. Wir wünschen ihr alles Gute, weiterhin viel Gesundheit und Zufriedenheit.





Persönlich - Innovativ - Einzigartig

**die.küche  
la.cucina**  
by untermarzoner · since 1971

Sillnegg 1, 39057 Eppan | Tel. 0471 665 948  
info@untermarzoner.it | www.untermarzoner.it





#sowohntsüdtirol

## WELTLADEN SCHLERN

## Die besondere Kaffeewoche

Vom 21. bis zum 26. September findet im Weltladen Schlern eine Kaffeeverkostungswoche statt. Drei neuen Kaffeesorten und den damit verbundenen Sozialprojekten in Honduras, Peru, Uganda und Mexiko wird dabei auf den Zahn gefühlt. Vor allem in Covid-Zeiten sind die kleinbäuerlichen Kooperativen von Einkommensausfällen und der prekären Gesundheitsversorgung in ihren Staaten besonders betroffen. Hinzu kommen derzeit die heftigen Regenfälle in einigen der Anbaugelände im Regenwaldgürtel, die das Trocknen und Rösten der Kaffeebohnen erschweren.

Da eine normale Verkostung aufgrund der Covid-Regelungen nicht möglich sein wird, werden Gläser mit Kaffeepulver verteilt. Die verschiedenen Kaffeesorten können ganz gemütlich zuhause aufgebrüht und verkostet werden. Wer die Gläser mit Deckel innerhalb der Woche wieder zurückbringt, nimmt automatisch an einer kleinen Verlosung teil und kann eine Packung der neuen Kaffeesorten gewinnen.

### Kaffee ADELANTE

Mit im Rennen ist zuallererst der von Frauen gemachte Kaffee ADELANTE. Hinter dem Kaffee stehen zwei Projekte. Erstens die Frauenkooperative „Aprolma“ in Honduras, die ihren rund 70 Mitgliedern eine technische Weiterbildung ermöglicht und sie in ihren Rechten und in ihrer Unabhängigkeit stärkt, zweitens die Produzent\*innenorganisation „Union de Cafetaleros Ecológicos“ im Norden Perus. Sie hat 2008 ein eigenes Frauenkomitee gegründet mit dem Ziel, den Anteil der



Coffee-for-future-Produzentin (Copyright EZA)

Frauen im Kaffeesektor zu steigern. Sie erhalten im Projekt spezielle Schulungen zur Produktionssteigerung, zur Verbesserung ihrer Wohnsituation, zur Gesundheitsförderung und zu einer umweltschonenden Produktion. Ihr Kaffee wird bereits seit vielen Jahren als „Café Feminino“ vermarktet.

### Kaffee COFFEE FOR FUTURE

Hinter dem Kaffee COFFEE FOR FUTURE steht das Projekt BOCU im Westen Ugandas und das Projekt SPOSEL im mexikanischen Urwaldgebiet. In Uganda haben sich dafür elf kleinbäuerliche Kooperativen zusammengeschlossen. Sie haben ein Projekt mit

Energiesparöfen begonnen, die offene Feuerstellen ersetzen und zu einem geringeren und effizienteren Holzverbrauch führen. Dadurch gibt es weniger Emissionen und es werden weniger Urwaldzonen abgeholzt. In Mexiko hingegen haben sich 370 Mitglieder aus 25 Dorfgemeinschaften zusammengeschlossen, ihren Bio-Kaffee besser zu vermarkten. Im Fokus stehen vor allem der Ressourcenschutz und die Wiederaufforstung des Regenwalds.

### Kaffee JUANITA

Der dritte Kaffee im Bunde ist JUANITA. Das Kaffeeprojekt wurde von Richard Theiner (Weltladen Latsch: [www.weltladen-latsch.com/juanita](http://www.weltladen-latsch.com/juanita)) und der Kaffeerösterei Schreyögg (Alps Coffee) in Rabland gemeinsam mit dem Volkstamm der Pech im Regenwaldgebiet in Honduras initiiert. Durch sehr starke und häufige Regenfälle ist das Trocknen der Bohnen im Regenwaldgebiet eine besondere Herausforderung. Um das Problem zu lösen, hat Alps Coffee zehn Solartrockner finanziert, um die Arbeit der lokalen Kaffeebäuerinnen und -bauern zu erleichtern. Der Kaffee wird ohne chemische Zusätze verarbeitet und erhält seinen einzigartigen Geschmack im Einklang mit der Natur.

### Selbsthilfegruppe Alkohol und Spielsucht

Seis: jeden Montag ab 19.30 Uhr

St. Ulrich: jeden Dienstag  
ab 20.00 Uhr

Ansprechperson: Giorgio,  
Tel. 349 8465383

Klausen: jeden Montag ab 19.30  
Ansprechperson: Franz,  
Tel. 333 3744890



# A LITTLE PARTY

SICHER PARKEN,  
DIREKT FEIERN.

*M*  
MY  
MOND  
SCHEIN  
PARKING

BOZEN | BOLZANO

MÜHLGASSE 18, BOZEN  
[www.mymondscheinparking.com](http://www.mymondscheinparking.com)

**Programm:****Freitag, 11. September 2020 von 14:00 bis 18:00 Uhr**

- Grußworte
- Freu(n)de-Freiwilligkeit-Freizeit **Markus Breitenberger**
- Psychische Erkrankungen: eine Einführung **Roger Pycha**
- Erfahrungsberichte: **Betroffene und Freiwillige** erzählen

**Samstag, 12. September 2020 von 09:00 bis 16:00 Uhr**

- Recht gut begleitet? **Stephan Vale**
- Beziehungen gestalten in der Freiwilligenarbeit **Sabina Frei**
- Abschlussrunde mit Fragen

**Ort:**

Cusanus-Akademie - Seminargasse 2 - Brixen  
 Übernachtung und Verpflegung auf eigene Kosten möglich.  
 Bitte bei Anmeldung angeben.

**Information und Anmeldung**

bei Elisa Erlacher,  
 Tel. 335 5490149 - e-mail [freitempo@ariadne.bz.it](mailto:freitempo@ariadne.bz.it)

Datenschutz: Die von Ihnen angegebenen persönlichen Daten werden intern für die ordnungsgemäße Abwicklung der Veranstaltung verwendet und unter Einhaltung der europäischen Datenschutzgrundverordnung DSGVO 2016/679 verwaltet.

**Das Projekt** „Von Mensch zu Mensch“ wird seit 2017 vom Verband Ariadne, welcher vor über 30 Jahren von Angehörigen von Menschen mit einer psychischen Erkrankung gegründet wurde, angeboten. In der langjährigen Tätigkeit des Verbandes wurde beobachtet, dass Menschen mit einer psychischen Erkrankung oft sozial ausgegrenzt werden. Das Projekt bietet die Möglichkeit soziale Kontakte durch eine Freizeitbegleitung zu knüpfen. In der Praxis bedeutet dies, dass sich zwei Menschen, freiwillige\*r Freizeitbegleiter\*in und betroffene Person, in regelmäßigem Zeitabstand treffen und gemeinsam etwas unternehmen.

**Was bringen Sie mit?**

- Freude an der Begegnung mit Menschen
- Verlässlichkeit
- Volljährigkeit

**Was bekommen Sie dafür?**

- Weiterbildungen zur persönlichen Bereicherung
- Begleitung durch die Koordinatorin
- Spesenrückvergütung laut Vereinbarung
- Versicherungsschutz im Rahmen der Tätigkeit

Voraussetzung für die Teilnahme am Lehrgang ist eine gute Motivation, die darauf folgende Tätigkeit als Freizeitbegleiter\*in umzusetzen.

Ein Projekt vom



Verband  
**Ariadne**  
 für die psychische Gesundheit aller EO  
 G.-Galilei-Straße 4a - 39100 Bozen - [www.ariadne.bz.it](http://www.ariadne.bz.it)



Mit freundlicher Unterstützung:



# Qualifiziert engagiert!

Kostenloser Lehrgang für Freiwillige,  
 welche Menschen mit einer psychischen Erkrankung  
 in ihrer Freizeit begleiten möchten

11. + 12.  
September 2020

**„Leben ohne Dich“**

## Selbsthilfegruppe für Familien mit verstorbenen Kindern in Zusammenarbeit mit der Selbsthilfeorganisation „Leben ohne Dich“ Deutschland.

In unserer Selbsthilfegruppe im Grieserhof in Bozen treffen sich verwaiste Eltern, egal wie alt das Kind werden durfte, um sich mit anderen betroffenen Eltern auszutauschen und um zu lernen, mit ihrem schweren Schicksal weiter zu leben.

Wir möchten uns gemeinsam auf den schweren Weg der Trauerarbeit begeben, im respektvollen Miteinander.

**Wir laden herzlich ein zum 2. Neustart**  
 (durch Corona unterbrochen)  
**am 15. September 2020 um 19.00 Uhr**  
**im Grieserhof in Bozen-Gries, Glaninger Weg 1**  
 im Sitzungssaal (Erdgeschoss) (Gratisparkplatz vorhanden)  
**Alle weiteren Treffen jeden 2. Dienstag im Monat.**

Wir bitten um Anmeldung bei: Claudia 3391974612  
 oder per Email: [claudia.selbsthilfe@gmail.com](mailto:claudia.selbsthilfe@gmail.com)  
 Internet: [www.leben-ohne-dich.de](http://www.leben-ohne-dich.de)  
 in Zusammenarbeit mit einer betroffenen Mutter

## Du bist unsere Sonne



**Paula Marmsoler Wwe. Pedrotti**  
 \*04.02.1928 + 31.07.2020  
**Pedascher Paula**

Die Mutter

Die Mutter, so las ich einmal, ist das Feuer,  
 die Kinder aber sind das Licht.  
 An der Helligkeit des Lichtes erkennen wir,  
 wie stark das Feuer ist.

Die Mutter ist der Weinstock, die Kinder sind  
 die Reben. An den Reben sehen wir,  
 ob der Weinstock gut ist.

Die Mutter ist der Lebensbaum, die Kinder  
 sind die Früchte daran. Der Heiland sagte:  
 An den Früchten werdet ihr sie erkennen.

Die Mutter ist die Uhr, die Kinder sind die  
 Zeiger. Sie sagen an, welche Stunde  
 geschlagen hat.

Die Mutter ist ein Ruder, die Kinder sind  
 das Schifflein. Dieses fährt dorthin,  
 wohin das Ruder treibt.

Die Mutter ist die Königin, die Kinder sind  
 die Untertanen. Unter dem Zepter einer  
 klugen Mutter sind die Kinder glücklich und  
 zufrieden.

Die Mutter ist das größte Wunder  
 und Geheimnis.  
 Der Menschheit ganze Seligkeit, der  
 Menschheit ganzes Leid liegt in dem einen  
 Wort: Mutter.

Mutter, Mutter! Mutterherz, Mutterauge,  
 Mutterhand!  
 Es gibt keinen herrlicheren  
 Gedanken Gottes als die Mutter.

Mit betender Seele  
 muss man zu ihr aufblicken.  
 Auch wenn wir selber groß geworden sind,  
 müssen wir immer wieder wie fromme Pilger  
 zu ihr unsere Wallfahrt antreten.

Kardinal Mindsenty

Isabella Pedrotti

NATURMUSEUM SÜDTIROL

# Wie heißen diese Pflanzen im Dialekt Ihres Heimatortes?

Das Naturmuseum Südtirol sucht mundartliche Pflanzennamen und bittet um Ihre Mithilfe. Wenn Sie für die abgebildeten Pflanzen eine eigene Bezeichnung in Ihrem Dialekt haben, teilen Sie uns diese bitte mit.

E-Mail: [pflanzennamen@naturmuseum.it](mailto:pflanzennamen@naturmuseum.it)

Besuchen Sie auch unsere Internetseite [www.natura.museum/de/pflanzennamen](http://www.natura.museum/de/pflanzennamen) für die Suche weiterer Pflanzennamen.



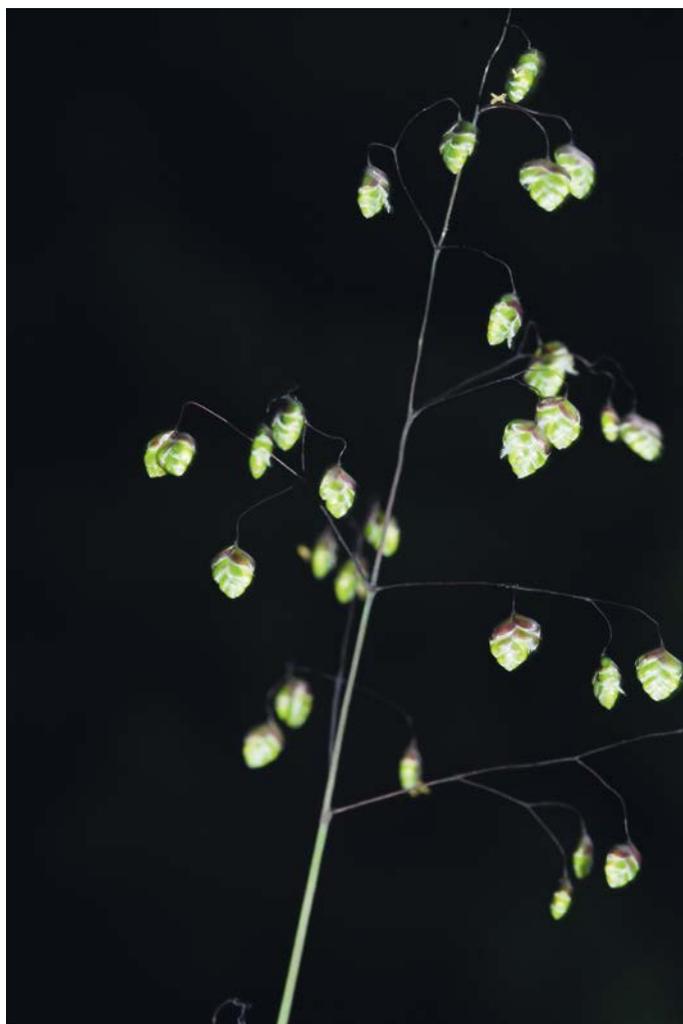
Besenheide (*Calluna vulgaris*)



Herbstzeitlose (*Colchicum autumnale*)



Acker-Schachtelhalm (*Equisetum arvense*)



Zittergras (*Briza media*)

## JUGENDDIENST

## Sommerwochen 2020

Ende Februar liefen die Anmeldungen für die Sommerwochen des Jugenddienstes Bozen-Land so gut wie noch nie, doch dann kam alles anders als geplant. Nun wurde mit neuen und an die Bestimmungen angepassten Sommerwochen durchgestartet.

„Alles war geplant für einen actionreichen Sommer für die Kinder und Jugendlichen aus dem Einzugsgebiet des Jugenddienstes Bozen-Land, doch dann kam alles anders“, so die Vorsitzende Barbara Wild, „die Ungewissheit nach der Quarantäne, ob und in welcher Form die Sommerwochen heuer stattfinden können, machte die Situation für Eltern, Betreuer\*innen und Jugenddienst noch schwieriger“.

„Mit Mitte Mai haben wir beschlossen, die Sommerwochen im Rahmen der uns vorgegebenen Möglichkeiten neu zu organisieren,“ so Günther Reichhalter, einer der Geschäftsführer des Jugenddienstes Bozen-Land.

### Neues Calcetto im Jugendtreff Kastelruth

Die Caritas und die Pfarrei Kastelruth haben ein Calcetto für den Jugendtreff in Kastelruth bereitgestellt. Auf diesem Wege möchte sich der Jugenddienst Bozen-Land recht herzlich für die großzügige Spende und die damit verbundene Unterstützung der Jugendarbeit bedanken!



Kastelruth



Seis

Nun konnte der Jugendsommer für sechs Wochen in Seis und für sieben Wochen in Kastelruth angeboten werden.

Das Programm war trotz einiger Einschränkungen vielseitig: Die Jugendlichen veranstalteten einen Farbtag mit anschließender Farbschlacht, bauten eine sogenannte „Kinderstadt“ auf, frühstückten gemeinsam, sprangen in den Völser Weiher, spielten im Freien, besuchten das Schwimmbad oder waren beim Basteln und Malen kreativ.

„Der Focus lag heuer vor allem bei der Betreuung der Kinder. Wenn möglich, haben sich die Gruppen im Freien aufgehoben und sind im jeweiligen Heimatort geblieben“, so Reichhalter. Gleichzeitig wollte man die Eltern mit dem Angebot entlasten und ihnen bei der Betreuung unter die Arme greifen. „Vor allem heuer dürfen und können wir die Familien nicht im Stich lassen. Kinder und Jugendliche brauchen Abwechslung, Spiel, Spaß und vor allem soziale Kontakte,“ so Reichhalter.

I-39040 KASTELRUTH (BZ)  
 O. v. Wolkensteinstraße 14/1  
 Tel. +39 0471 707248 - 705431 - 705290  
 info@agentur-profanter.com  
 www.agentur-profanter.com



**1988** als Anlageberatung ins Leben gerufen, vertrauen heute zahlreiche Kunden aus dem Schlerngebiet und weit darüber hinaus, auf unsere kompetente und persönliche Beratung in den Bereichen Immobilien-, Versicherungs- und Vermögensberatung.

Wir setzen auf Tradition und Erfahrung und begleiten Sie mit unserem professionellen und transparenten Service in eine sichere Zukunft.

**Bürozeiten:**  
 Montag - Freitag  
 8.00 - 12.30 und 14.00 - 17.30  
 Samstag nach Terminvereinbarung

 **Martin Vikoler**  
 Vermögensberatung



 **Armin Profanter**  
 Immobilien



 **Stefan Schieder**  
 Versicherungen



## MERTIGMARKT

## Kurios und Besonders

Kuriosieren. Im Duden steht dieses Tunwort nicht, denn es ist eine Erfindung von Edy Profanter, dem Organisator des Mertigmarktes in Kastelruth. Damit beschreibt er genau das, was Einheimische und Gäste auf dem sommerlichen Markt in Kastelruth tun können. Von Stand zu Stand schlendern und Antikes, Kurioses, Gesammeltes, Handwerkliches entdecken. Mitmachen dürfen alle, Profis, Kinder, Menschen vor Ort oder von weit her. Die erfahrenen Flohmarktpromis sind schon frühmorgens unterwegs, um ja keine „besonderen Stückerln“ zu verpassen. Dann wird verhandelt und gefachsimpelt, viele kennen sich schon von anderen Flohmarktstandorten. In Kastelruth gibt es auch Handwerkliches zu sehen, eine „Patschenmacherin“, schöne Dinge aus recycelten Materialien, gedrechselte Holzschüsseln, feines Porzellan und vieles mehr. Auf einem Stand wird gezeigt, wie Schafwolle verarbeitet wird. Dort kann man auch dem Paul, einem älteren Bauern aus St. Michael, zuschauen, wie er

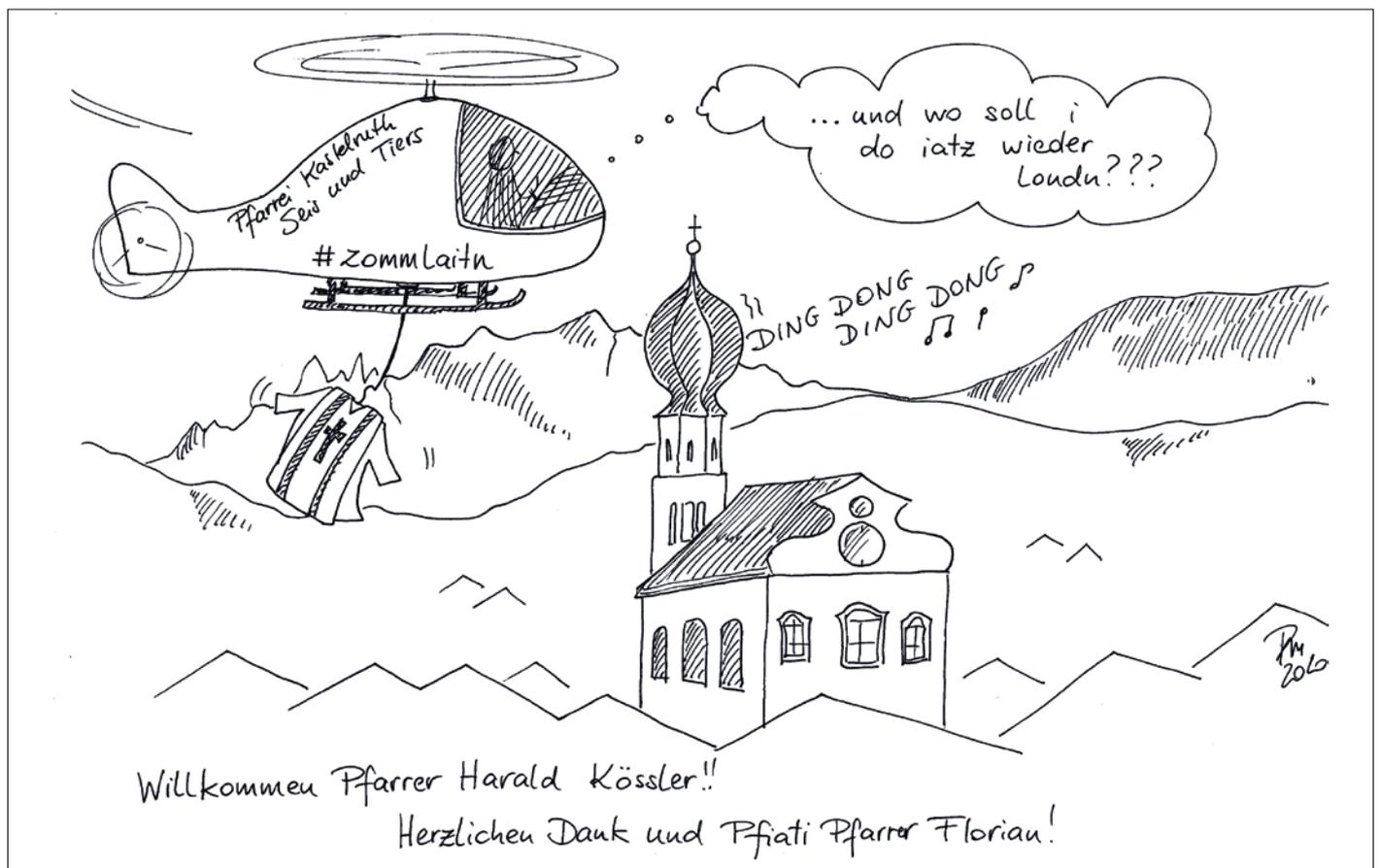


Designstudent Andreas verkauft Porzellan und gedrechselte Schüsseln

„Sarner“, Jacken aus Schafwolle, strickt. Auch die Kinder dürfen ihre alten Spielsachen, Kinderbücher oder Bastelsachen verkaufen. Der Mertigmarkt ist ein Sammelsurium an Kreativität, besonderen Dingen, Alltagskultur der Vergan-

genheit. „Das hat was, so ein Markt“, meint Edy Profanter und freut sich schon auf das nächste Jahr. Da soll der Mertigmarkt wieder stattfinden, noch schöner und kurioser.

BP



## TOURISMUSVERBAND

## Seiser Alm Balance Herbst

### Exklusive Genuss- und Entspannungsmomente in der Natur

Im September und Oktober sorgen verschiedenste Veranstaltungen rund um die Themen Entspannen, Wohlfühlen und Genuss für eine Auszeit für Körper und Geist und ermöglichen es, mit Hilfe der Natur Kraft für den nahenden Winter zu tanken.

Erleben Sie die Kraftorte in Seis bei einem Waldbad, genießen Sie köstliche Buchweizengerichte in einer Hütte auf der Seiser Alm, tanken Sie am frühen Morgen Energie auf der Marinzen Alm in Kastelruth oder tun Sie beim Fit-Walking in Tiers oder bei einem Workout am Völser Weiher etwas für Ihre Gesundheit.

### Die Erlebnisse im Überblick:

#### DIENSTAG:

##### **Mentale Stärke aus Wald und Wurzeln**

Waldbaden und Verkostung am Bio-Bauernhof

SEIS AM SCHLERN: 1., 8., 15., 22. und 29. September 2020; 6., 13., 20. und 27. Oktober 2020  
von 14:00 bis 18:00 Uhr

#### MITTWOCH:

##### **Buchweizen – Gerichte und Legenden um die Südtiroler Kulturpflanze**

Geführte Wanderung und Haubenküche bei der Gostner Schwaige  
SEISER ALM: 9. September und 7. Oktober 2020  
von 14:00 bis 19:30 Uhr

#### DONNERSTAG:

##### **Die Magie des Morgens**

Bewegung in der Morgensonne und basische Appetizer  
KASTELRUTH/MARINZEN: 3., 10., 17. und 24. September 2020; 1., 8. und 15. Oktober 2020  
von 8:30 bis 11:30 Uhr

##### **Schüttelbrot, Vinschgerlen & Co. – Südtiroler Brotbackkurs**

SEIS AM SCHLERN: 3., 10., 17. und 24. September 2020; 1. und 8. Oktober 2020  
von 15:00 bis 17:30 Uhr



Foto Helmuth Rier

#### FREITAG:

##### **Fit-Walking mit Bergler-Erfrischung**

Stress abbauen, Energie tanken und Stärkung mit lokalen Produkten  
TIERS AM ROSENGARTEN: 4., 11., 18. und 25. September; 2., 9., 16., 23. und 30. Oktober 2020  
von 14:00 bis 16:00 Uhr

#### SAMSTAG:

##### **Stärkendes Workout am Völser Weiher**

Leichtes Training für Stabilität und Ausgleich im Alltag  
VÖLS AM SCHLERN/VÖLSER WEIHER: 5., 12., 19. und 26. September 2020; 3., 10., 17., 24. und 31. Oktober 2020  
von 08:45 bis 10:15 Uhr

Die Events finden wöchentlich statt und sind für Erwachsene und Jugendliche ab 14 Jahren geeignet.

Für alle Erlebnisse ist eine Anmeldung in den Informationsbüros der Ferienregion Seiser Alm erforderlich.

Alle Einheimischen und Gäste sind herzlich eingeladen, an den Events teilzunehmen!



### EIN NEUBEGINN STEHT VOR DER TÜR!

Ich teile meinen geschätzten Kunden und allen Interessierten mit, daß mit dem 01.09.2020 die Öffnungszeiten reduziert werden.

#### Neue Öffnungszeiten: Dienstag, Mittwoch und Freitag

Natürlich bin ich immer telefonisch erreichbar und flexibel in der Arbeitsgestaltung bei Hochzeiten, Taufen, Firmungen und allen besonderen Events, die meinen Kunden wichtig sind!

Ich nutze die Gelegenheit, mich bei meiner geschätzten Mitarbeiterin Laura für die wertvolle Zusammenarbeit zu bedanken. Ich wünsche ihr nur das Beste für die Zukunft und dass sich all ihre Visionen erfüllen.

Die Drei-Tages-Woche als Frisörin ermöglicht mir, meiner Zweitarbeit als Hundetrainerin nachzukommen. Für Terminvereinbarungen, Infos, Anmeldungen bin ich immer telefonisch erreichbar!

Salon Erika, Völs: Tel. 0471 706 446 · Mobil 328 387 44 39  
Ich freue mich weiterhin für euch da zu sein!



MUSEUMSVEREIN

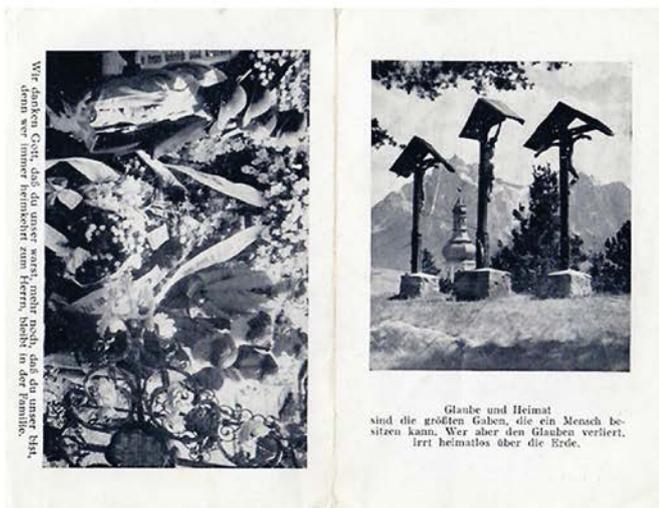
# Vom Sinn eines persönlichen Totengedächtnisses

**Sterbebildchen und Grabkreuze sind Gebeterinnerungen, aber auch Orte des privaten und dörflichen Gedächtnisses. Wie gehen wir heute mit diesen Erinnerungsmöglichkeiten um? Gedanken des Heimatpflegevereins dazu.**

Entstanden sind Sterbebilder vor langer Zeit aus dem Bedürfnis, der/des Verstorbenen im Gebet zu gedenken. Zuerst waren es handschriftlich verfasste Zettel, die man dem zuständigen Geistlichen aushändigte, damit er, was bei adeligen Personen nicht überflüssig war, den Namen der/des Verbliebenen richtig mit allen Titeln beim Gebetsgedächtnis aufrufe. Im frühen 19. Jahrhundert ging man dazu über, Zettel, auf denen neben der Bitte ums Gebet auch Angaben zur Person (Name und Lebensdaten) und ein Gebetstext zu le-

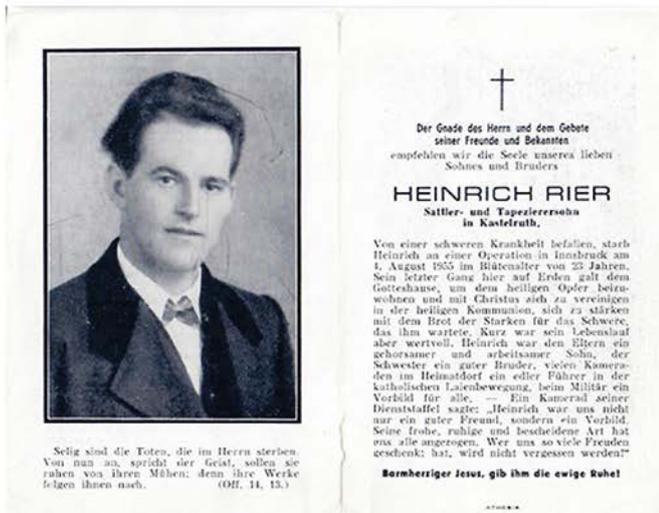
sen waren, an Verwandte und Bekannte verteilte und verschickte. Daraus wurde im Laufe des Jahrhunderts ein persönliches Sterbebildchen, das mit weiteren Angaben zur Person (Beruf, Stand, Besitz usw.) - und bald nach der Verbreitung der Fotografie - auch noch mit einem Bild der/des Dahingegangenen versehen war. Bis in die zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts hinein wurden diese Sterbebildchen, die man auf dem Lande geraume Zeit nach der Beerdigung von der Druckerei erhielt, von den Angehörigen nach den sonntäglichen Gottesdiensten oder bei Verwandtenbesuchen verteilt. Wer ein solches meist zweiseitig bedrucktes Bildchen in die Hand gedrückt bekam, hatte nicht nur die christliche Aufforderung zum Gebet für die Seele der/des Verschiedenen entgegen genommen, sondern auch nütz-

liche Angaben über deren/dessen Schicksal, gesellschaftliche Stellung und ihre/seine verwandtschaftliche Einordnung in die Dorfgemeinschaft erhalten. Die Angaben beinhalteten nämlich Lebensdaten, Angaben über Familienstand, über Beruf und Besitz; wenn sie/er in jugendlichem Alter gestorben, verunglückt, durch eine schlimme Krankheit zu Tode gekommen oder gar im Krieg gefallen war, dann war das vermerkt. Kurz, man bekam eine Nachricht übermittelt, die geeignet war, dass auch Nachgeborene und weitere Verwandte sie/Ihn einordnen konnten in den Familienzusammenhang und darüber hinaus sich von ihr/Ihm ein individuelles Gedächtnisbild machen konnten. Diese Sterbebildchen bewahrte man in Gebetbüchern auf oder heftete sie an die Stubentäfelung, möglichst in der



Als zweites von zehn Kindern ist Tondl zu Tamines aufgewachsen. Nach dem Militärdienst in Sterzing hat er neben der Arbeit am Heimathof viel als Tagwerker gearbeitet. Später war er ein gefragter Waldarbeiter. Seine Freude waren die Bienen, die er mit Liebe und Fleiß betreute und bei denen er gerne seine Freizeit verbrachte.

*Danke für die liebevolle Anteilnahme.*



Herr, deine Güte reicht, soweit der Himmel ist, und deine Treue, soweit die Wolken gehen.



In lieber Erinnerung  
**Anton Waldboth**  
Tomineser Tondl  
geboren am 8. Jänner 1934  
gestorben am 30. März 2020

Nähe des Herrgottswinkels; manche fertigten einen Bildrahmen an und füllten ihn mit den Sterbebildchen der nächsten Verwandten an, sodass im Laufe der Zeit ein Familienstammbaum entstand; andere sammelten alle ihnen zugänglichen Sterbebilder und verwahrten sie in Schachteln und Kassetten, sodass die Erben die Sterbebilder einer ganzen Dorfgemeinschaft oder Talschaft übernehmen konnten. Die Sterbebildchen-Sammlung in der Wassermann-Stiftung in Niederdorf ist ein bekanntes Beispiel dafür. Viele trugen ein Exemplar des Sterbebildchens in die nächste Wallfahrtskirche oder in ein vielbesuchtes Bergkirchlein (z. B. Frommer Bild) und brachten sie dort sichtbar an. In manchen dieser Kirchen oder Kapellen war sogar ein Gestell oder ein Trägerrahmen dafür aufgestellt.

Zweifelsohne dienen diese Sterbebildchen in erster Linie dem Gebetsgedenken, daneben aber auch der normalen Erinnerung an die Toten. In ähnlicher Weise ist der Friedhof neben dem Ort der Totenruhe auch ein Ort des Gedenkens und der Erinnerung im weitesten Sinn des Wortes. Sie sollten es auch bleiben!

Seit einiger Zeit hat sich der Brauch eingeschlichen, die Angaben sowohl auf den Totenbildchen als auch auf den Grabkreuzen oder Grabsteinen so zu kürzen, dass nur mehr Name und Todesdatum übrig bleibt. Solche Bildchen mit einem Foto der/des Verblichenen steckt man bei der Beerdigung in die Tasche, und wenn man sie nach einiger Zeit in der Rock- oder Handtasche wiederfindet, kann es sein, dass man bei entfernten Bekannten sich erst besinnen muss, wer das war. Da ein solches Sterbebildchen im Extremfall weiter nichts als den Namen, das Todesdatum, einen frommen Spruch und ein mehr oder weniger zur Besinnung anregendes Bild enthält, dient es der persönlichen Erinnerung nicht und es wird entsorgt. Wenn man über einen Friedhof geht und auf den Grabsteinen/Grabkreuzen nur mehr ein Bild mit dem Todesjahr sieht, vergeht die Lust herumzuwandern und zu schauen, ob man den einen oder anderen dahingegangenen Bekannten antrifft. Wenn aber an alten Grabsteinen Namen, Familienzugehörigkeit und Funktionen im Leben ablesen kann, bleibt man gerne eine Weile auf dem Friedhof, genießt die Ruhe und die Stimmung und Aus-

strahlung des Ortes, geht herum, sucht nach bekannten Namen und lässt sich in die Vergangenheit entführen.

Sollen wir auf das alles verzichten und die Toten nach dem Begräbnis aus unserem Leben und aus unserem Gedächtnis ganz verbannen? Das wollen wohl nur wenige. Viele möchten die Erinnerung daran bewahren und sie auch den Kindern und Kindeskindern weitergeben. Andere suchen nach Erinnerungen am Herkunftsort über die weitere und engere Verwandtschaft. Entsprechende Texte auf Sterbebildchen und aufschlussreiche Inschriften auf Grabkreuzen und Grabsteinen helfen dieses Gedächtnis zu erhalten. Bei

den Beerdigungsfeiern werden häufig recht stimmige und informative Lebensbilder der/des Verstorbenen vorgebracht; daraus ließen sich doch etliche passende Formulierungen für ein persönliches Sterbebildchen entnehmen. Der Museumsverein Kastelruth richtet an alle Angehörigen Verstorbener, an die Totengräber, an die Druckereien von Sterbebildchen, an die Grabkreuz- und Grabsteinhersteller, die Bitte darauf zu achten und auch Mühe darauf zu verwenden, die Persönlichkeit des/der Verstorbenen wieder zur Geltung zu bringen.

Josef Nössing  
Museumsverein Kastelruth

**HUDERN?**  
Textile Art | Upcycling | Repair  
1.9.-9.9.2020 | ore 10-18 Uhr  
Unterstadt - Città Bassa



**DER MARKT  
FÜR FAIRE UND  
ÖKOLOGISCHE MODE**

**LA FIERA DEL TESSILE  
ECO-SOSTENIBILE**

<p>24 Verkaufsstände </p> <p>Modenschau,  11.30 Uhr, Pfarrplatz</p> <p>Kleidertauschparty </p> <p>Flickwerkstatt </p> <p>Interaktive Schauwerkstatt „Von der Wolle zum fertigen Kleidungsstück“ </p> <p>Sinnesparcours der Stoffe und Materialien </p> <p>Ausstellung zur weltweiten Kleiderproduktion </p> <p>Mobiles Kleiderquiz mit Gewinnspiel </p>	<p>24 stand espositivi</p> <p>Sfilata di moda, ore 11.30, Piazza della Parrocchia</p> <p>Swap Party</p> <p>L'angolo del cucito dove tutto si ripara</p> <p>Laboratorio interattivo "Dalla lana al capo finito"</p> <p>Percorso sensoriale alla scoperta dei diversi tessuti</p> <p>Mostra sulla produzione di abbigliamento nel mondo</p> <p>Gioco a premi con domande su tutto ciò che è abbigliamento</p>
---	---



**oew**  
Organisation für Eine solidarische Welt  
Organizzazione per Un mondo solidale



**WGK**  
Wirtschaftsgenossenschaft Klausen  
Società cooperativa economica di Klausen



**Alto Adige InterGas Südtirol**

Mit freundlicher Unterstützung | Con il gentile sostegno

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE

Deutsche Kultur - Cultura tedesca

gefördert von



Stiftung Südtiroler Sparkasse  
Fondazione Cassa di Risparmio



**Raiffeisen**  
Raiffeisenkasse Unterosttirol  
Cassa Raiffeisen Bassa Val Isarco



## BERGRETTUNG SEIS AM SCHLERN

# Rückblick 2019 und Neuwahlen

**Kürzlich hat der Bergrettungsdienst Seis am Schlern im AVS seine Jahreshauptversammlung samt Neuwahl abgehalten. Dabei konnte auf ein arbeitsreiches und intensives Jahr 2019 zurückgeblickt werden.**

Der Rettungsstellenleiter Felix Karbon begrüßte alle anwesenden Mitglieder und gab gleichzeitig bekannt, dass er nach 24 Jahren im Ausschuss, und davon 21 Jahren als Rettungsstellenleiter nicht mehr für die Wahl zu Verfügung stehen wird und bedankte sich bei allen Mitgliedern für das entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit.

Jeder angeführte Tagesordnungspunkt der Vollversammlung wurde der Reihe nach behandelt. Vor den Neuwahlen erfolgte noch die Ehrung verdienter Mitglieder.

Dabei wurden drei Mitglieder für ihre langjährige Bereitschaft geehrt. Für 40 Jahre bekamen Walter Rier und für 25 Jahre Thomas Nicolussi eine Ehrenurkunde verliehen. Für den Übergang in den Ruhestand erhielt, nach 55 Jahren aktives Mitglied, Robert Egger den traditionellen Holzmann verliehen.

### Neuwahlen des Rettungsstellenleiters und Ausschusses

Die Neuwahlen wurden unter Aufsicht des Wahlleiters vorgenommen. Im ersten Wahlgang wurde der Rettungsstellenleiter gewählt und im zweiten Wahlgang der Ausschuss. Somit setzt sich der neue Ausschuss folgendermaßen zusammen:

- Armin Nicolussi (Neuer Rettungsstellenleiter)
- Hans Tirlir (Ausschuss)
- Erich Trocker (Ausschuss)
- Manuel Stuflesser (Ausschuss)
- Helmut Kostner (Ausschuss)

Im Anschluss an die Wahlen wurde Felix Karbon nochmals für seine vorbildhafte Arbeit als Rettungsstellenleiter gedankt. Der Vorsitzende der AVS Sektion Schlern, Hubert Mayrl, bedankte sich ebenso bei Karbon für die gute Zusammenarbeit in den letzten 21 Jahren. Gedankt wurde auch Manuel



Der neue Ausschuss von links: Helmut Kostner (Ausbildung). Erich Trocker (Rettungsstellenleiter-Stellvertreter und Schriftführer), Armin Nicolussi (Rettungsstellenleiter), Manuel Stuflesser (Zeugwart) und Hans Tirlir (Kassier)

Mayrl, der mit großem Einsatz in den letzten 18 Jahren im Ausschuss der Bergrettung mitwirkte und sich ebenfalls nicht mehr zur Wahl stellte.



Karbon Felix  
Der Rettungsstellenleiter schloss die Jahreshauptversammlung mit einem großen Dankeschön an alle Mitglieder für ihren großen Einsatz.

## Das Einsatzjahr 2019 in Zahlen - Tätigkeitsbericht

Im Skigebiet Seiser Alm wurden im Winter 2018-2019 insgesamt 684 Pistenrettungseinsätze geleistet, in den Sommermonaten wurden die Mitglieder zu 113 Einsätzen gerufen. Zugenommen haben die Wander- sowie Mountainbikeunfälle und Suchaktionen. Bei dieser Gelegenheit soll erwähnt werden, dass die Bergrettung Seis Teil des Aiut Alpin Dolomites ist und die Flugretter des BRD Seis im letzten Jahr an 36 Tagen freiwilligen Dienst beim Hubschrauber des Aiut Alpin geleistet haben.

**Übungen, welche von unserer Rettungsstelle abgehalten wurden:**

- Ganztägige Felsübung am Tschurschentaler-Klettersteig
- Gemeinschaftsübung mit der FF Völs
- Liftcollaudo Bamby mit der FF Seis, Seiseralm und Kastelruth
- 11 verschiedene Monatsübungen

Von September bis Juli wird jeweils zu Beginn des Monats eine Monatsübung zu den verschiedenen Aufgabenbereichen der Bergrettung abgehalten, wie zum Beispiel zu den Themen Seiltechnik, Einsatztaktik, Funk oder Erste Hilfe.

Neben den regelmäßigen Fortbildungen und Übungen, welche von den Mitgliedern fleißig besucht wurden, standen für den Bergrettungsdienst Seis auch zahlreiche Bereitschaftsdienste bei verschiedenen Großveranstaltungen auf dem Programm.

Dabei sind zu erwähnen:

- Internationale und nationale Ski- und Rodelrennen
- Langlauf-Rennen Moonlight Classic
- Mountainbike-Rennen Sellaronda Hero
- Berglauf Marinzen
- Berglauf Schlern Sky Marathon
- Halbmarathon Seiser Alm
- FIS Slopestyle Europa-Cup
- FIS Junior World Championships Slopestyle and Big Air

**Fortbildungen, welche auf Landesverbandsebene organisiert werden und teilweise verpflichtend besucht werden müssen:**

- Erste-Hilfe Schulungen
- Landesfelskurse
- Technischer Leiter-Kurs
- Winterrettungslehrgänge
- Hubschrauberkurse

**Veranstaltungen, welche vom BRD Seis organisiert bzw. mitorganisiert werden**

- Beteiligung am Kreuzgang am Karfreitag in Seis
- Herzjesufeuer auf der Santnerspitze
- Gedenkmesse Schlernboden
- Betreuung der Kletterwand bei den Hexennächten
- Wintertage für die Volksschüler von Kastelruth, Seis und Völs.
- Mithilfe beim AVS- Familientag

**DANKE**

Wir bedanken uns herzlich bei der Freiwilligen Feuerwehr von Kastelruth unter Kommandant Klaus Jaider für die rasche und kompetente Nothilfe in der Gewitternacht vom 23.07.2020 beim Hotel Castel Oswald von Wolkenstein.

Familie Rier



	<p><b>Metall ist dein Ding?</b> Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir <b>Schlosser-Lehrling (m/w)</b> <b>Schlosser-Geselle (m/w)</b></p>
	<p><b>AULUMA</b> metallbau   schlosserei</p>
<p>0471 365695 info@auluma.it Blumau</p>	

Ein großes **Vergelt's Gott** der Schützenkompanie Seis am Schlern für die Unterstützung des heurigen Herz-Jesu-Feuers geht an:

- Restaurant Pizzeria Salegg
- Saltner Schwaige
- Schlernbödelehütte
- Seiser Alm Bahn AG
- Tankstelle Pardeller KG

und die Kameraden der Schützenkompanie Kastelruth sowie alle freiwilligen Helfer und Lukas Mayrl für die schönen Bilder.

Schützenkompanie Seis am Schlern



*Lukas Mayrl*

## ASC SEISER ALPE



## Neues vom Sportclub Seiser Alpe

**Nach längerer Pause melden wir uns wieder zurück. Trotz der Corona bedingten Unterbrechung haben alle Sportvereine ihre Tätigkeit nie gänzlich unterbrochen, sondern rege an der Wiederaufnahme aller Sportkurse weitergearbeitet und gleichzeitig den laufenden Betrieb fortgeführt. Gilt es doch nebenbei Fahrzeuge und Sportanlagen zu warten und zu pflegen und den leider nicht abnehmenden bürokratischen Aufwand zu meistern.**

Bereits im letzten Herbst hat der Hauptausschuss des ASC Seiser Alpe beschlossen, einen neuen Vereinsbus anzukaufen und unseren alten Bus nicht einzutauschen, sondern dem Seiser Alm Ski zu überlassen. Für die vielen Jugendrennskifahrer\*innen be-

nötigt das Seiser Alm Ski Team in den kommenden Jahren mehr Busse; das Ski Team konnte einige gebrauchte Busse ankaufen. Wir freuen uns, unseren kleinen Beitrag geleistet zu haben. Anfang August konnten wir endlich den neuen Bus in Empfang nehmen. Wir bedanken uns für die großzügigen Spenden der Stiftung Südtiroler Sparkasse und bei unserem Hauptsponsor Raiffeisenkasse Kastelruth - St. Ulrich. Der Filialleiter von Kastelruth, Christoph Fill, für die Sparkasse und der Obmann der Raiffeisenkasse, Anton Silbernagl, sind dafür extra zur Sportzone nach Laranz gekommen, um uns die Schlüssel des neuen Busses zu überreichen. Ein herzliches Dankeschön dafür. Wir sind noch auf der Suche nach weiteren sechs Sponsoren, welche sich bestens auf dem neuen Bus präsentieren können.

Mittlerweile konnten die Sportvereine ihre Tätigkeit wieder aufnehmen, natürlich unter Einhaltung der notwendigen Sicherheitsmaßnahmen. Wie wichtig Sport für unsere Kinder und Jugendlichen, aber auch für uns Erwachsene ist, wurde uns vor Augen geführt, als dies plötzlich alles nicht mehr möglich schien. Wir wollen zuversichtlich in die Zukunft blicken und arbeiten schon wieder mit Motivation und Einsatz für den kommenden Winter. Wir werden wieder Skikurse für Anfänger und Fortgeschrittene sowie Rennskikurse im Bereich VSS Rennsport anbieten. Die enge Zusammenarbeit der Sportvereine des Hochplateaus ermöglicht es uns, gemeinsam Freestyle-, Langlauf-, Snowboard- und Rennrodelkurse anzubieten. Dazu folgen im Herbst weitere Informationen. Der Stocksport kann auch wieder fortgeführt werden, denn unsere Sektion hat zuletzt bei nationalen und internationalen Turnieren große Erfolge feiern können. Wir sind derzeit dabei, beim Eisstockplatz in Telfen zwei Bahnen zu überdachen, um in Zukunft Serie A Spiele und nationale Turniere austragen zu können. Wir hoffen, bis zum Frühjahr 2021 die letzten Hürden zu überwinden und die Arbeiten abzuschließen. Insgesamt kostet die Überdachung rund 60.000€. Es fehlen uns

noch 20.000€; diese planen wir über Sponsorengelder und Veranstaltungen in den kommenden Jahren zu erwirtschaften. Am 12. September wird ein internationales Turnier in Telfen gespielt und am 20. September organisieren wir die Jugend-Italienmeisterschaft. Auch für unsere Badmintongruppe und Aerobic- und Fitnessfreunde möchten wir wieder unser Sportangebot fortführen.

Die Corona-bedingte Unterbrechung des Fußballbetriebes in Laranz konnte zumindest dazu genutzt werden, das große Fußballfeld hervorragend herzurichten. Ein großer Dank der SG Schlern und unseren Pächtern Erna Hofer und Patrick Kerschbaumer, die mit vorbildlichem Einsatz die Bar führen und die Fußballplätze in Laranz für die SG Schlern warten. Natürlich gilt es hier auch, die gute Zusammenarbeit mit der SG Schlern hervorzuheben; sie organisiert nicht nur den gesamten Fußballsport auf dem Hochplateau, sondern ist verantwortlich für die laufende Wartung der Spielflächen. Wir hingegen kümmern uns in Laranz, wie der ASC Kastelruth auf Wasserebene, um die gesamte ordentliche Instandhaltung der Anlagen außerhalb der Spielflächen, die Beleuchtung, Geräte und Umkleibereiche. Wir finanzieren die Nebenkosten für Heizung und Warmwasser und ordentliche Instandhaltung der Räume. Dringend notwendige außerordentliche Instandhaltungsarbeiten bei den Umzäunungen und Duschen müssen durchgeführt werden, hier hoffen wir auf eine rasche Umsetzung von Seiten der Gemeinde Kastelruth. Sie ist als Eigentümerin der Anlage dafür verantwortlich. Wir haben bereits die Zusage erhalten, dass finanzielle Mittel bereitgestellt wurden, und wir hoffen auf den Abschluss der Arbeiten bis zum Beginn der Spielsaison im kommenden Frühjahr.

Der Winter steht vor der Tür und wir sind schon wieder in der Vorbereitungsphase für den Aufbau des Eislaufplatzes in Seis. Wir hoffen sehr auf die Unterstützung unserer Sponsoren, ohne die es nicht möglich wäre, den Platz finanziell zu stemmen. Um unsere Vereinstätigkeit ausüben zu können,



### Wir achten beim Immobilienkauf auf jedes wichtige Detail, ...

... um für Sie den bestmöglichen Preis zu erzielen. Mit Engel & Völkers haben Sie einen Partner mit über 40 Jahren Vermarktungserfahrung an Ihrer Seite, der im Verkaufsprozess auf jedes Detail achtet. Kontaktieren Sie uns gerne für eine unverbindliche Beratung - wir sind jederzeit gerne für Sie da.

**Engel & Völkers Bozen**  
Tel. +39 0471 97 95 10  
Bozen@engelvoelkers.com



**ENGEL & VÖLKERS**

sind wir auf die Beiträge von Land und Gemeinde angewiesen. Wir bedanken uns für die Unterstützung und hoffen in Zukunft auf noch mehr Wertschätzung für den Amateursport und das Ehrenamt in der Gemeinde.

Der ASC Seiser Alpe ist gut strukturiert. Zwischen Hauptausschuss und den 6 Sektionen arbeiten über 25 Personen ausschließlich ehrenamtlich mit viel Einsatz und Herz für den Verein und für unsere mehr als 500 aktiven und passiven Mitglieder. Danke den vielen Helfer\*innen für den Einsatz bei den zahlreichen Fest-, und Sportveranstaltungen (VSS Skirennen Seiser Alm, Blaues Bandrennen, Hexenrennen gemeinsam mit den Sportvereinen von Kastelruth und Völs, mit Rabanser Seilbahnen u.v.a.m). Auf diesem Weg möchten wir uns auch bei unseren privaten Hauptsponsoren be-

danken. Dank der 6 Jahres Verträge konnten wir in den letzten sechs Jahren vorausschauend planen. Um das für uns alle schwierige heurige Jahr zu überbrücken, haben wir uns kurzerhand entschlossen, unsere Werbeleistungen kostenlos um ein Jahr fortzuführen, auch da sich für uns die Ausgaben für Verbrauchsmaterial, Treibstoff und Trainerentgelte im Frühjahr reduzierten. Wir versuchen für das kommende Jahr wieder eine weitere mehrjährige Zusammenarbeit auf die Beine zu stellen.

Im Mai war die jährliche Vollversammlung mit Neuwahlen geplant. Wir haben uns entschlossen, die Möglichkeit zur Verschiebung der Vollversammlung zu nutzen. Wegen der anstehenden Neuwahlen schien eine Onlinesitzung nicht umsetzbar. Der Termin ist für Freitag, den 02. Oktober, fixiert und

wir möchten die Jahresvollversammlung unter Einhaltung der Sicherheitsmaßnahmen im Kulturhaus von Seis abhalten. Wir würden uns sehr freuen, wenn junge Eltern und Interessierte in unserem Verein aktiv mitarbeiten möchten und sich bei uns melden würden. Wir freuen uns auch über Anregungen, Kritik und natürlich auch über Lob und Wertschätzung durch die Teilnahme an der Vollversammlung. Die Details zur Veranstaltung werden wir noch rechtzeitig auf unserer Homepage und den sozialen Medien bekannt geben ([www.seiseralpe.it](http://www.seiseralpe.it) und auf unseren Facebookseiten ASC Seiser Alpe, Ski ASC Seiser Alpe und ASC Seiser Alpe Sektion Stock).

Bleibt gesund und aktiv!  
Mit sportlichen Grüßen Euer Amateursportverein ASC Seiser Alpe



## **Einladung zur ordentlichen Mitgliederversammlung des A.S.C. Seiser Alpe Freitag, 02. Oktober 2020, 19:00 Uhr Kulturhaus Seis am Schlern**

Sehr verehrtes Vereinsmitglied, wir laden Sie herzlich ein zur Jahresvollversammlung m. folg. Tagesordnung:

1. Begrüßung durch den Präsidenten
2. Gedenkminute für die im vergangenen Jahr verstorbenen Vereinsmitglieder
3. Genehmigung des Protokolls zur Generalversammlung des abgelaufenen Jahres
4. Kassabericht 2019 und Genehmigung der Jahresabschlussrechnung 2019
5. Jahresbericht des Sportclubvorstandes
6. Tätigkeitsbericht der Sektionen
7. Grußworte der Ehrengäste
8. Neuwahlen des Hauptausschusses
9. Allfälliges

Für die Teilnahme an der Vollversammlung ist die Einhaltung der Bestimmungen zur Eindämmung von COVID 19 verpflichtend. Maskenpflicht und Einhaltung des Mindestabstands. Sind die begrenzten Sitzmöglichkeiten ausgeschöpft kann kein Einlass mehr gewährt werden.

Der Einlass erfolgt ab 18:45. Der anschließende Umtrunk entfällt.

Ordentliche Mitgliederversammlung des A.S.C. Seiser Alpe,  
in erster Einberufung um 18:15 Uhr und in zweiter Einberufung um 19:00 Uhr

## Veranstaltungen

### September

Mi	02.09.2020	Kastelruth	20:30	Laechler Saal: Multivisionsshow - Dolomiten-Weltnaturerbe in deutscher Sprache
Sa	05.09.2020	Kastelruth	20:30	Pfarrkirche: Konzert des „Coro Monte Casliso“
Sa	05.09.2020	Kastelruth	8:30-12:00	Flohmarkt der Katholischen Frauenbewegung im EX- Arztambulatorium, Rückseite der Mittelschule
Sa	05.09.2020	Klausen	9:00-17:00	fair fashion, Markt für faire und ökologische Mode
Sa	05.09.2020	Seis	21:00	Pfarrkirche: Orgelkonzert mit Michèle Schladebach
So	06.09.2020	Seiser Alm	17:00	Gottesdienst in der Franziskuskirche
Mo	07.09.2020	Kastelruth	20:30	Pfarrkirche: Konzert mit Jonas Wilhalm und Anton Ludwig Wilhalm
Di	08.09.2020	Kastelruth	ab 8:30	Das EIKI öffnet wieder!
Fr	02.10.2020	Seis	19:00	Seis Kulturhaus Seis, Mitgliederversammlung des Sportclubs Seiser Alpe
So	13.09.2020	Seis	9:00	Seiser Kirchtage mit Prozession und Festgottesdienst - anschließend Konzert der Musikkapelle Seis
So	13.09.2020	Seiser Alm	17:00	Gottesdienst in der Franziskuskirche
Mo	14.09.2020	Kastelruth	20:30	Pfarrkirche: Konzert mit Stefano Rattini (Orgel), Petra Sölva (Sopran) und Anton Ludwig Wilhalm (Trompete)
Mi	16.09.2020	Kastelruth	20:30	Laechler Saal: Multivisionsshow - Dolomiten-Weltnaturerbe in deutscher Sprache
So	20.09.2020	Seiser Alm	10:30	Kirchtage, Gottesdienst in der Franziskuskirche
So	20.09.2020	Kastelruth	20:30	Pfarrkirche: Konzert mit Frauenquartett DE CATER, Unknown Brass, am Klavier Eva Vinatzer
Do	24.09.2020	Kastelruth	08:30	Seiser Alm Balance: Die Magie des Morgens – Anmeldung im Informationsbüro

### Oktober

Sa	03.10.2020	Kastelruth	8:30-12:00	Flohmarkt der Katholischen Frauenbewegung im EX- Arztambulatorium, Rückseite der Mittelschule
----	------------	------------	------------	---